



SPRACHE VERBINDET - MULTILINGUALE BIBLIOTHEKSFLYER DER AK TIROL

Kathrin Auer AK Bibliothek Tirol, Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Projektarbeit im Rahmen der Ausbildung für
hauptberufliche Bibliothekarinnen und Bibliothekare

Lehrgang HA-9

27. April 2026

Abstract

In der AK Bibliothek Innsbruck begegnen wir täglich einer großen sprachlichen und kulturellen Vielfalt. Viele Besucher:innen haben eine andere Muttersprache als Deutsch, was den Zugang zu wichtigen Informationen über Angebote, Öffnungszeiten und Ausleihbedingungen erschweren kann. Besonders für Menschen, die neu in Tirol sind oder sich noch im Spracherwerb befinden, stellen diese Barrieren eine Herausforderung dar. Aus dieser Erfahrung heraus entstand das Projekt „Sprache verbindet – Multilinguale Bibliotheksflyer der AK Tirol“. Ziel ist es, bestehende Informationsflyer in mehrere Sprachen sowie in einfacher Sprache anzubieten, um die Nutzung der Bibliothek für möglichst viele Menschen zu erleichtern.

Das Projekt versteht Sprache als Schlüssel zu Teilhabe, Vertrauen und Bildung. Durch mehrsprachige Informationsmaterialien soll die Bibliothek als offener, inklusiver Ort gestärkt werden. Gleichzeitig fördert das Projekt das Bewusstsein für sprachliche Diversität innerhalb der Bibliothek und regt zur kritischen Reflexion bestehender Kommunikationsformen an. Mit „Sprache verbindet“ soll gezeigt werden, dass bereits kleine Maßnahmen einen wichtigen Beitrag zu Chancengleichheit und kultureller Vielfalt leisten können.

Inhalt

EINLEITUNG	1
1 GESCHICHTE DER AK BIBLIOTHEK	2
1.1 Die ersten Jahre.....	2
1.2 Meilensteine	2
1.2.1 Studienbibliothek	2
1.2.2 Freihandbibliothek	2
1.2.3 Digitale Angebote.....	2
1.3 Die AK Bibliothek heute.....	3
1.3.1 Mission	3
1.3.2 Veranstaltungen.....	3
1.3.3 Kontakt.....	3
1.3.4 Medienbestand	3
1.3.5 Besonderheiten	3
2 PROJEKTPLANUNG.....	4
2.1 Erste Schritte	4
2.2 Ziele und Leitfragen	4
2.3 AK Chatbot	5
2.3.1 Was ist der eigene AK Chatbot?	6
2.3.2 Datenschutzrichtlinie AK Tirol	7
2.3.3 Chatbot und Übersetzungen	9
3 UMSETZUNG.....	9
3.1 Übersetzung und erste Kontrolle	9
3.2 Folgende Texte wurden übersetzt:	9
3.3 Feedback von Muttersprachler:innen	12
3.4 Kontrolle durch Expert:innen bei BFI und VHS Tirol	13
3.4.1 Englische Übersetzungen sowie einfache Sprache	13
3.4.2 Türkische und Serbisch-Kroatische Übersetzungen	13
3.4.3 Italienische Übersetzungen.....	14
3.4.4 Arabische Übersetzungen	14
3.4.5 Ergebnisse der Kontrollen	14
3.5 Qualitätssicherung durch mehrstufige Vorgehensweise	14
3.6 Weiterleitung an die Öffentlichkeitsarbeit und Layoutgestaltung	15
4 FAZIT:	15
5 REFLEXION:.....	16
6 QUELLENVERZEICHNIS	18

Einleitung

Die kulturelle und sprachliche Diversität der Tiroler Bevölkerung stellt öffentliche Bildungs- und Kultureinrichtungen zunehmend vor die Aufgabe, ihre Angebote möglichst barrierearm und inklusiv zu gestalten. Auch die AK Bibliothek Innsbruck ist als niederschwelliger Bildungsort mit Nutzer:innen konfrontiert, deren unterschiedliche sprachliche Voraussetzungen den Zugang zu Informationen und Services maßgeblich beeinflussen. Während viele Besucher:innen die Bibliothek zur Weiterbildung, zur Literaturrecherche oder zur Freizeitgestaltung nutzen, zeigen sich insbesondere bei Personen mit nichtdeutscher Erstsprache wiederkehrende Verständnisschwierigkeiten hinsichtlich zentraler organisatorischer Informationen wie Öffnungszeiten, Ausleihmodalitäten oder Angebotsstruktur.

Sprachliche Barrieren wirken sich dabei nicht nur auf die individuelle Nutzung aus, sondern können auch strukturelle Exklusionsmechanismen verstärken. Gerade für Menschen, die neu in Tirol sind oder sich noch im Spracherwerb befinden, erschwert eine ausschließlich deutschsprachige Informationsvermittlung die selbstständige Orientierung innerhalb der Bibliothek. Vor diesem Hintergrund gewinnt Mehrsprachigkeit als Instrument der Zugänglichkeit, Partizipation und Chancengleichheit zunehmend an Bedeutung.

Das Projekt „Sprache verbindet – Multilinguale Bibliotheksflyer der AK Tirol“ setzt an dieser Schnittstelle zwischen Information, Teilhabe und institutioneller Verantwortung an. Ziel ist die Übersetzung bestehender Informationsmaterialien der AK Bibliothek Innsbruck in mehrere Sprachen sowie in einfache Sprache, um grundlegende Bibliotheksinformationen für eine breitere Zielgruppe verständlich bereitzustellen. Vorgesehen sind Fassungen in Englisch, Türkisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Arabisch und Italienisch. Damit soll ein niederschwelliger Zugang zu den Angeboten der Bibliothek ermöglicht und die selbstbestimmte Nutzung gestärkt werden.

Über die konkrete Maßnahme hinaus verfolgt das Projekt einen inklusiven Ansatz, der sprachliche Vielfalt als Ressource begreift und institutionelle Kommunikationsstrukturen kritisch reflektiert. Die Entwicklung multilingualer Informationsmaterialien wird dabei als Teil eines umfassenderen Sensibilisierungsprozesses verstanden, der sowohl externe Zugangsbarrieren reduziert als auch interne Perspektiven auf Diversität erweitert. Auf diese Weise leistet das Projekt einen Beitrag zur Förderung kultureller Teilhabe und positioniert die Bibliothek als offenen Raum des Austauschs, der Bildung und gesellschaftlichen Zusammenhalts.

1 Geschichte der AK Bibliothek

1.1 Die ersten Jahre

Schon in den frühen 1920er-Jahren erkannte die Tiroler Arbeiterkammer die Bedeutung von Bildungs- und Aufklärungsarbeit für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer. Zwischen 1921 und 1926 wurden rund 25 „volkstümliche Büchereien“ in verschiedenen Orten Tirols eingerichtet. Diese Büchereien befanden sich meist in kleineren Räumen, bestanden überwiegend aus Belletristik und wurden vielfach von bestehenden sozialdemokratischen Arbeiterbildungsvereinen unterstützt.¹

Die Arbeiterkammer verstand die Förderung von Bildung als integralen Bestandteil ihrer Aufgaben, was sich auch in Veranstaltungen wie Schulungs- und Fortbildungskursen, Theater- und Konzertangeboten sowie Vorträgen zeigte.

Ein wichtiger Schritt erfolgte 1930: Die Arbeiterkammer konnte ein Gebäude der Nationalbank in Innsbruck erwerben, wodurch großzügige Räumlichkeiten für eine neue Zentralbücherei entstanden. Zeitgleich wurde die Zahl der Außenbüchereien erweitert, sodass es bereits 1930 etwa 39 davon gab.²

1.2 Meilensteine

1.2.1 Studienbibliothek

Zusätzlich entstand eine sozialwissenschaftliche Studienbibliothek mit etwa 1.560 – ausschließlich wissenschaftlichen – Bänden. Diese Bestände waren für Studien gedacht und sollten politisch neutrale und fachlich hochwertige Literatur bieten.

1.2.2 Freihandbibliothek

Die erste Freihandbibliothek eröffnete die Arbeiterkammer Tirol im Jahr 1951 in der Landeshauptstadt Innsbruck. Nun konnten sich interessierte Leserinnen und Leser die Bücher selbst aus dem Regal nehmen und mussten nicht mehr am Tresen danach fragen. Die Zahl der Entlehnungen stieg von 23.000 Entlehnungen im Jahr 1951 auf 51.000 im Jahr 1981 und 2019 auf 341.300 Entlehnungen.³

1.2.3 Digitale Angebote

Das digitale Zeitalter hat in der AK Bibliothek im Jahr 1979 Einzug gehalten. Vorerst wurden allerdings nur die Verwaltung und Entlehnung von analog auf digital umgestellt. 2008 wurde das digitale Angebot mit Zeitschriften, Zeitungen und Sprachkursen gestartet. Erst im Jahr 2011 startete die digitale Bibliothek der österreichischen Arbeiterkammer mit 7500 E-Books als damals größtes digitales Leseangebot Österreichs. Finanziert und ausgebaut wurde das Angebot durch die Zusammenarbeit mehrerer Länderkammern. Bereits bis Oktober des

¹ Bloch, Michael, Wödl Ute, Lesen. Macht. Bildung. 100 Jahre AK Bibliotheken, Wien: Verlag des Österreichischen Gewerkschaftsbundes GmbH, Seite 105.

² Niederwieser, Erwin: 100 Jahre Kampf um Gerechtigkeit. Die Geschichte der Arbeiterkammer Tirol, Innsbruck: Michael Vagner Verlag 2021, Seite 100-104.

³ Bloch, Michael, Wödl Ute, Lesen. Macht. Bildung. 100 Jahre AK Bibliotheken, Wien: Verlag des Österreichischen Gewerkschaftsbundes GmbH, Seite 108-109.

Jahres der Einführung registrierten sich 1500 Leserinnen und Leser für die Nutzung der digitalen Medien.

1.3 Die AK Bibliothek heute

1.3.1 Mission

Lesen ist ein Schlüssel zum Erfolg, unabhängig vom Alter oder der sozialen Stellung. Eine wichtige Rolle bei der Förderung des Lesens und der Lesekultur spielt dabei die AK Bibliothek. Sie dient als Wissenszentrum. Und beherbergt eine Vielzahl von Büchern, Zeitschriften, Zeitungen und anderen Medien, die uns Zugang zu Informationen und Bildung ermöglichen. Ob Arbeitnehmer:innen, Student:innen, Pensionist:innen oder einfach nur ein Buchliebhaber:innen - jeder ist herzlich willkommen, die AK Bibliothek zu nutzen.

1.3.2 Veranstaltungen

Darüber hinaus bietet die Bibliothek auch verschiedene Veranstaltungen und Aktivitäten an, um Lesen und Kultur zu fördern. Es gibt Vorträge, Lesungen und Workshops, die den Besucher:innen die Möglichkeit geben, sich mit anderen auszutauschen und neue Perspektiven kennenzulernen.

1.3.3 Kontakt

Die AK Bibliothek Innsbruck befindet sich in der Maximilianstraße 7 in 6020 Innsbruck, Österreich. Die Öffnungszeiten sind wie folgt: Montag und Mittwoch von 10:00 bis 18:00 Uhr, Dienstag und Donnerstag von 10:00 bis 16:00 Uhr sowie Freitag von 09:00 bis 12:00 Uhr. Für Gruppenbesuche gibt es von Montag bis Donnerstag zwischen 09:00 und 10:00 Uhr spezielle Zeitfenster nach Voranmeldung.

1.3.4 Medienbestand

Die Bibliothek bietet einen umfangreichen Medienbestand von über 70.000 Medien, darunter Bücher, Zeitschriften, Hörbücher, DVDs und Tonies. Zusätzlich können die Nutzer:innen auf eine umfangreiche digitale Bibliothek mit mehr als 44.500 E-Books, Audiobooks und E-Journals zugreifen. Die Plattform filmfriend ermöglicht kostenlosen Zugriff auf Filme und Serien, während Online-Sprachkurse in 16 Sprachen über Overdrive verfügbar sind. Für Kinder gibt es die Plattform Polyfino, die über 2.300 Kinderbücher in 40 Sprachen bietet. Außerdem steht der APA-Kiosk zur Verfügung, der Zugriff auf über 450 Zeitungen und Zeitschriften ermöglicht.⁴

1.3.5 Besonderheiten

Besonders hervorzuheben sind die barrierefreien Zugänge der Bibliothek, die allen Nutzer:innen offenstehen. Zusätzlich bietet die Bibliothek eine Medien-Rückgabebox, die täglich ab 07:30 Uhr vor der Eingangstür nutzbar ist. Alle Services und Medien der AK Bibliothek Innsbruck sind kostenlos.

⁴ Interne Statistik AK Bibliothek Innsbruck, 2026

2 Projektplanung

2.1 Erste Schritte

Im Rahmen des Projekts „Sprache verbindet – Multilinguale Bibliotheksflyer der AK Tirol“ wurde als erster Schritt alle relevanten Texte zu den vielseitigen Angeboten der Bibliothek der AK Tirol zusammengestellt. Diese Texte umfassen alle Informationen über die angebotenen Dienstleistungen, die Öffnungszeiten, die Kontaktmöglichkeiten sowie die besonderen Leistungen der Bibliothek.

2.2 Ziele und Leitfragen

Die vorliegende Projektarbeit ist im Spannungsfeld von Barrierefreiheit, sozialer Inklusion und institutioneller Verantwortung angesiedelt. Öffentliche Bibliotheken übernehmen zunehmend die Rolle niederschwelliger Bildungs- und Begegnungsorte und tragen damit wesentlich zur Förderung gesellschaftlicher Teilhabe bei. Vor diesem Hintergrund ist der gleichberechtigte Zugang zu Informationen als zentrale Voraussetzung für Bildungsgerechtigkeit und soziale Integration zu verstehen. Die AK Bibliothek Innsbruck steht dabei exemplarisch für Einrichtungen, deren Nutzer:innen durch eine hohe sprachliche und kulturelle Diversität geprägt sind.

Sprachliche Barrieren wirken in diesem Kontext als strukturelle Zugangshindernisse, da sie die selbstständige Nutzung von Angeboten erschweren und Abhängigkeiten von individueller Unterstützung erzeugen können. Insbesondere Personen mit nichtdeutscher Erstsprache oder gering ausgeprägter Lesekompetenz sind davon betroffen. Informationsdefizite betreffen dabei nicht nur Inhalte, sondern auch institutionelle Abläufe, Nutzungsbedingungen und organisatorische Rahmenbedingungen. Das Projekt setzt an dieser Schnittstelle an und verfolgt das Ziel, durch eine mehrsprachige und sprachlich vereinfachte Aufbereitung zentraler Bibliotheksinformationen einen Beitrag zur Reduktion dieser Barrieren zu leisten.

Im Sinne einer diversitätssensiblen Organisationsentwicklung wird Mehrsprachigkeit nicht ausschließlich als Zusatzangebot verstanden, sondern als integraler Bestandteil einer inklusiven Kommunikationsstrategie. Die Übersetzung bestehender Informationsflyer in mehrere, regional relevante Sprachen sowie in einfache Sprache soll Transparenz schaffen, Orientierung erleichtern und die eigenständige Nutzung der Bibliothek fördern. Gleichzeitig fungiert diese Maßnahme als sichtbares Zeichen institutioneller Öffnung, das die Anerkennung gesellschaftlicher Vielfalt widerspiegelt.

Die Projektarbeit wird von der leitenden Fragestellung getragen, wie sprachliche Zugänglichkeit in einer öffentlichen Bildungseinrichtung konkret gestaltet werden kann. Dabei wird untersucht, in welchem Ausmaß sprachliche Barrieren die Nutzung der AK Bibliothek Innsbruck beeinflussen und welche Informationsbereiche für eine selbstbestimmte Teilhabe besonders relevant sind. Ein weiterer Fokus liegt auf der Frage, welche Sprachen vor dem Hintergrund regionaler Bevölkerungsstrukturen prioritär berücksichtigt werden sollten und wie sich diese Auswahl fachlich begründen lässt. Darüber hinaus wird reflektiert, wie Verständlichkeit durch Übersetzung und einfache Sprache

erreicht werden kann, ohne den Informationsgehalt zu reduzieren oder institutionelle Komplexität zu verschleiern.

Über die unmittelbare Projektumsetzung hinaus richtet sich der Blick auf längerfristige Wirkungen. Die Entwicklung multilingualer Informationsmaterialien wird als Impuls für institutionelle Lernprozesse verstanden, der bestehende Kommunikationspraktiken hinterfragt und neue Perspektiven auf Barrierefreiheit eröffnet. Das Projekt zielt somit nicht nur auf eine punktuelle Verbesserung der Informationsvermittlung ab, sondern auf eine nachhaltige Sensibilisierung für sprachliche Diversität innerhalb der Bibliothek.

Insgesamt versteht sich die Projektarbeit als Beitrag zur institutionellen Öffnung und zum Diversitätsmanagement der AK Bibliothek Innsbruck. Durch die bewusste Auseinandersetzung mit Sprache als Zugangs- und Machtfaktor wird versucht, implizite Ausschlussmechanismen sichtbar zu machen und konkrete Handlungsspielräume aufzuzeigen. Die multilingualen Bibliotheksflyer sind dabei als erster, praxisnaher Schritt zu verstehen, um Chancengleichheit zu fördern, soziale Inklusion zu stärken und die Bibliothek als inklusiven Bildungsraum weiterzuentwickeln.

2.3 AK Chatbot

Für diese Aufgabe wurde der AK-eigene Chatbot verwendet, der speziell für Übersetzungen entwickelt und optimiert ist.

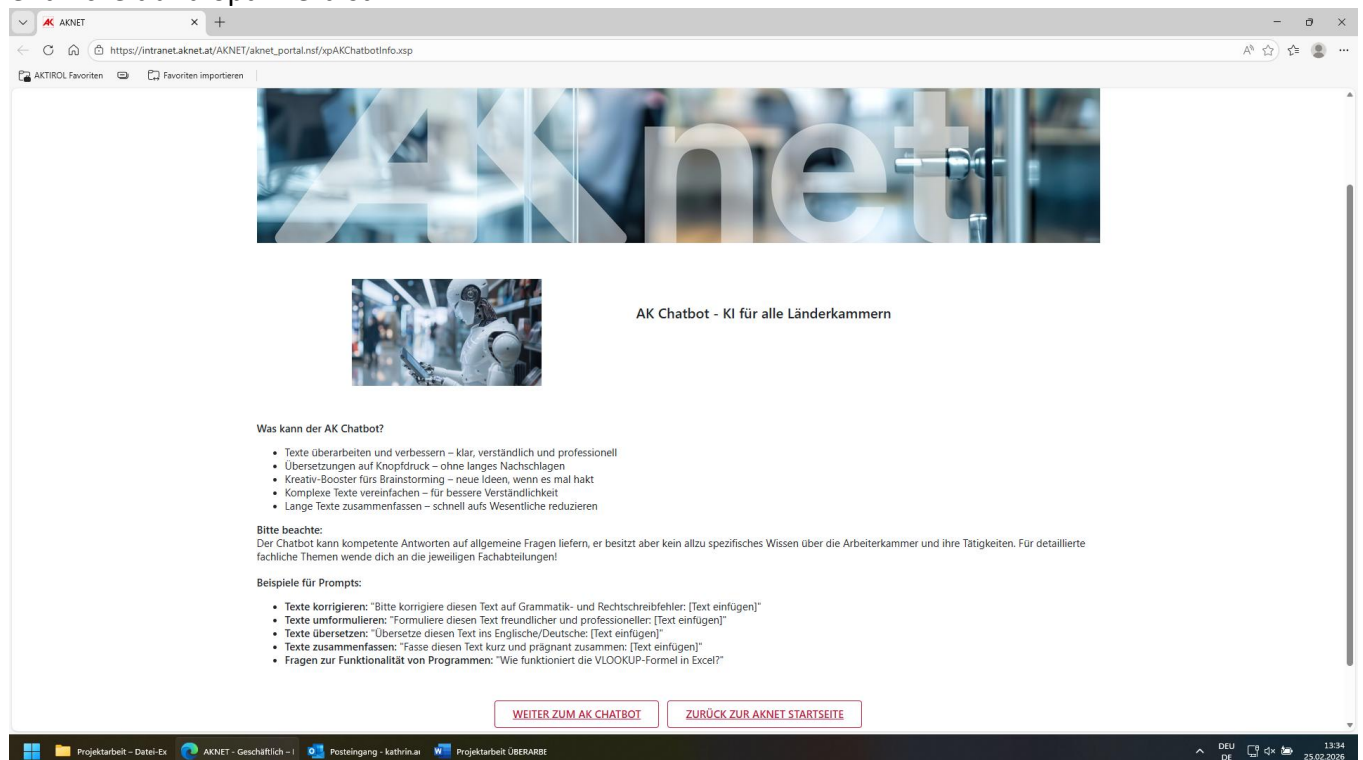


Abbildung 1 Einführungs- bzw. Informationsseite für den AK internen KI-Chatbot, AK Intranet, 2026

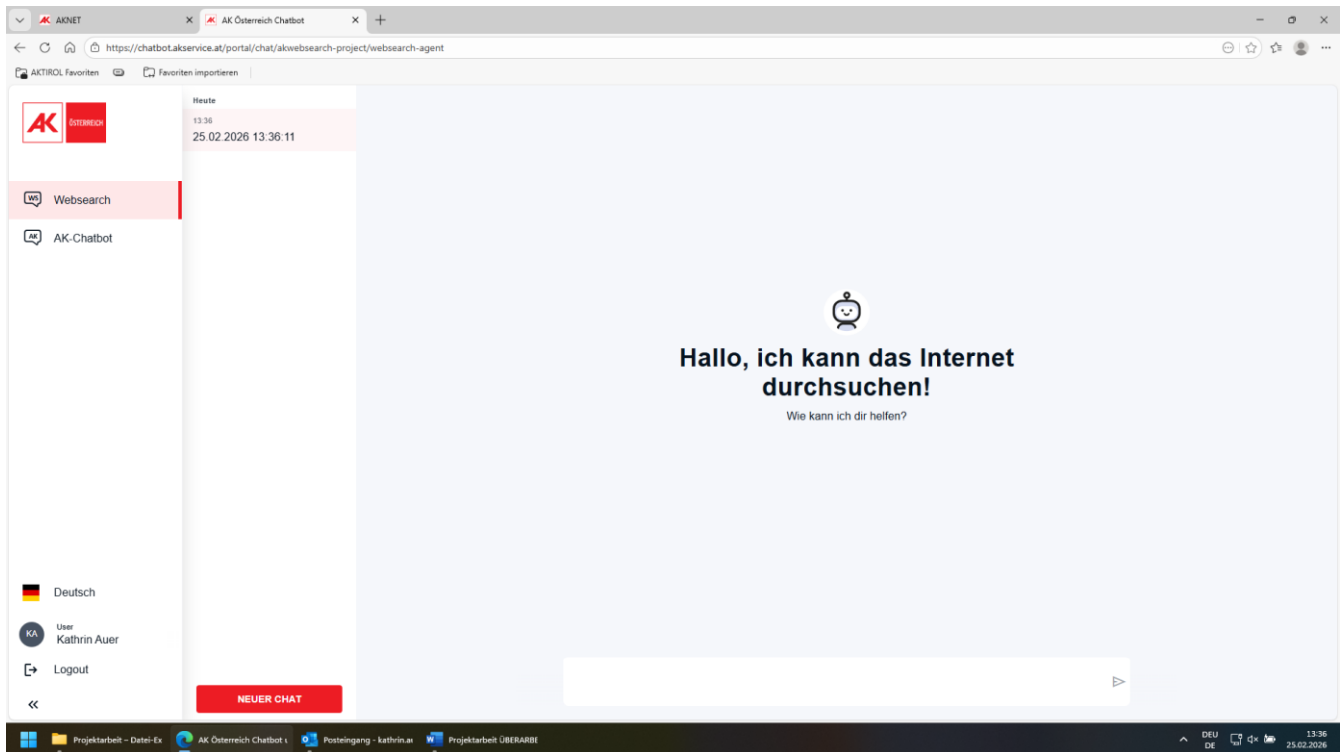


Abbildung 2 zeigt die Benutzeroberfläche des webbasierten Chatbots der Arbeiterkammer Österreich. Links befindet sich eine Navigationsleiste mit Optionen wie „Websearch“ und „AK-Chatbot“, darunter Sprach- und Benutzerinformationen. AK Intranet, 2026

2.3.1 Was ist der eigene AK Chatbot?

Der Chatbot der Arbeiterkammer (AK) ist ein digitales Hilfsmittel, das entwickelt wurde, um bei arbeitsrechtlichen, sozialrechtlichen und wirtschaftlichen Fragen zu unterstützen. Der Chatbot nutzt moderne Technologien wie künstliche Intelligenz (KI) und Natural Language Processing (NLP), um Anfragen zu verstehen und passende Antworten zu liefern. Im Folgenden wird die Arbeitsweise des Chatbots detailliert erklärt: Der Chatbot läuft vollständig auf der eigenen Server-Infrastruktur des Betreibers. Dadurch wird sichergestellt, dass keine Daten an externe Dienstleister oder Cloud-Anbieter weitergeleitet werden. Dies minimiert das Risiko von Datenlecks oder unbefugtem Zugriff.

Alle Daten, die zwischen dem Nutzer und dem Chatbot ausgetauscht werden, sind durch End-to-End-Verschlüsselung geschützt. Dies bedeutet, dass die Kommunikation nur für die beteiligten Parteien zugänglich ist und nicht von Dritten mitgelesen werden kann.

Der AK Chatbot ist in der Lage, in 50 verschiedenen Sprachen auf Muttersprachenniveau zu kommunizieren. Dies umfasst sowohl weit verbreitete Sprachen wie Englisch, Spanisch und Mandarin als auch weniger häufig genutzte Sprachen. Der Chatbot speichert keine sensiblen Informationen dauerhaft. Daten werden nur temporär verarbeitet, um die Anfrage des Nutzers zu beantworten, und anschließend gelöscht.⁵

2.3.1.1 Verstehen der Nutzeranfrage

Der Chatbot analysiert die eingegebene Frage, indem er Schlüsselwörter und den Kontext identifiziert. Dabei wird NLP eingesetzt, um die Bedeutung der Anfrage zu erfassen. Er

⁵ Abteilung Wissensmanagement, 2026

verwendet vortrainierte Sprachmodelle, die auf arbeitsrechtliche und sozialrechtliche Themen spezialisiert sind. Diese Modelle helfen ihm, auch komplexe Fragen zu verstehen.

2.3.1.2 Antwortgenerierung

Der Chatbot greift auf eine umfangreiche Wissensdatenbank zu, die Informationen zu arbeitsrechtlichen Themen wie Kündigung, Arbeitszeit, Urlaub oder Gehalt enthält. Basierend auf der Anfrage generiert der Chatbot eine präzise und verständliche Antwort. Falls die Anfrage zu komplex ist, werden die Nutzer:innen an menschliche Berater:innen weitergeleitet.

2.3.1.3 Interaktive Kommunikation

Der Chatbot führt eine interaktive Unterhaltung, um zusätzliche Informationen zu sammeln oder die Anfrage weiter zu spezifizieren. Viele Chatbots des AK sind mehrsprachig und können Anfragen in verschiedenen Sprachen bearbeiten.

2.3.1.4 Lernen und Verbesserung

Der Chatbot wird kontinuierlich verbessert, indem er aus früheren Interaktionen lernt. Feedback von Nutzer:innen wird genutzt, um die Qualität der Antworten zu optimieren. Die Wissensdatenbank wird regelmäßig aktualisiert, um sicherzustellen, dass die Antworten den neuesten rechtlichen Standards entsprechen.

2.3.1.5 Vorteile des AK Chatbots

Der Chatbot bietet rund um die Uhr Unterstützung, ohne Wartezeiten. Er ist einfach zu bedienen und für alle zugänglich. Außerdem kann der Chatbot viele Anfragen gleichzeitig bearbeiten und entlastet dadurch die menschlichen Berater:innen.

2.3.1.6 Grenzen des Chatbots

Bei sehr spezifischen oder rechtlich komplizierten Fragen ist oft eine persönliche Beratung notwendig. Der Chatbot kann keine emotionale oder persönliche Beratung bieten, wie es menschlicher Berater:innen könnte. Zudem ist zu beachten, dass bei längeren Texten und Übersetzungen die Fehleranfälligkeit steigt. Daher ist bei besonders anspruchsvollen Fällen eine direkte menschliche Beratung unerlässlich, um sicherzustellen, dass alle Aspekte umfassend und korrekt behandelt werden.⁶

2.3.2 Datenschutzrichtlinie AK Tirol

Die nachfolgende Datenschutzrichtlinie der Organisation wurde in diese Projektarbeit aufgenommen, um den datenschutzkonformen Einsatz des organisationsinternen Chatbots darzustellen. Sie zeigt auf, unter welchen rechtlichen und organisatorischen Bedingungen der Chatbot verwendet werden darf und wie personenbezogene sowie sensible Daten geschützt werden. Damit wird deutlich, dass Datenschutzerfordernisse im Rahmen des Projekts bewusst berücksichtigt und mögliche Risiken im Umgang mit Daten erkannt und entsprechend behandelt wurden.

VERARBEITUNG VON DATEN MITTELS KÜNSTLICHER INTELLIGENZ (KI)

a) Künstliche Intelligenz ist ein Computersystem, das Aufgaben ausführen kann, die normalerweise menschliche Intelligenz erfordern. Das bedeutet, dass diese Systeme Probleme lösen, lernen, Entscheidungen treffen und mit ihrer Umgebung interagieren

⁶ Fassnacht, Lucas. Die träumende KI. Kreativer Schreiben mit ChatGPT, EMF Verlag, 2024

können, ähnlich wie Menschen es tun. Bei generativer KI handelt es sich um KI-Systeme, die es ermöglichen, einen neuen Output an Informationen, wie etwa Text, Audio, Bilder oder Videos, zu erzeugen. Das geschieht in der Regel durch Eingaben bzw. Aufträge durch den Nutzer.

b) KI und Datenschutz: Grundsätzlich verfolgt die DSGVO einen technologieneutralen Ansatz und unterscheidet sich daher der Einsatz von KI-Systemen aus datenschutzrechtlicher Sicht nicht von jeder anderen Verarbeitung personenbezogener Daten.

c) Bei KI-Anwendungen kann zwischen geschlossenen und offenen Systemen unterschieden werden.

- Bei geschlossenen Systemen erfolgt die Datenverarbeitung in einer eingegrenzten und technisch abgeschlossenen Umgebung. Außerdem hat nur ein bestimmter eng begrenzter Anwender:innenkreis Zugriff auf die KI-Anwendung. Die Kontrolle über die Ein- und Ausgabedaten liegt bei geschlossenen Systemen bei den Anwendenden. Es ist systemseitig nicht vorgesehen, dass die bei der Anwendung eingegebenen oder entstehenden Daten vom Anbieter des Systems zum weiteren Training verwendet werden.

- KI-Systeme von Drittanbietern verarbeiten sowohl in der Lernphase als auch in der Betriebsphase vielfach personenbezogene Daten. Die Eingabe von personenbezogenen Daten kann daher zu unrechtmäßigen Datenoffenlegungen oder auch zur Preisgabe von Geschäftsgeheimnissen führen.

- Die Arbeiterkammer Tirol verwendet ausschließlich geschlossene KI-Systeme der Arbeiterkammern und verzichtet aufgrund rechtlicher Bedenken auf die Nutzung von KI-Systemen von Drittanbietern.

- Die von der Arbeiterkammer Tirol aktuell verwendeten KI-Systeme sind im Intranet der Arbeiterkammer Tirol gelistet und über das AK-Net aufrufbar.

d) Die Verwendung von KI-Systemen ist unter Einhaltung der nachstehenden Bestimmungen zulässig:

- Der Einsatz von KI-Systemen muss im Einklang mit den Positionen und Forderungen der AK Tirol erfolgen. Es ist von zentraler Bedeutung, dass KI nur dort zum Einsatz kommt, wo es unbedingt notwendig und sinnvoll ist.

- Die von einer KI ausgegebenen Daten dürfen nicht vorbehaltlos verwendet werden. Derjenige, der eine KI verwendet, hat sicherzustellen, dass die ausgegebenen Ergebnisse richtig und plausibel sind und die Daten, die die KI ausgibt, aus einer zulässigen und zuverlässigen Quelle stammen.

- Die Verwendung anderer als der in dieser Richtlinie genannter KI-Systeme ist im Ausnahmefall zu genehmigen. Sollte Bedarf für alternative Lösungen für den betrieblichen Einsatz bestehen, ist nach Abstimmung mit dem Datenschutzbeauftragten und dem Leiter der Abteilung Informationstechnologie im Personalinformationssystem ein

Anforderungsschein IT zu stellen. Die Nutzung im betrieblichen Kontext ist erst nach erfolgter Freigabe durch den Direktor und Bereitstellung durch die IT-Abteilung zulässig⁷

2.3.3 Chatbot und Übersetzungen

Der AK eigene Chatbot ist darauf ausgelegt, den Nutzer:innen bei ihren Fragen und Problemen zu helfen, indem er in verschiedenen Sprachen kommunizieren kann. Moderne Chatbots, die auf fortschrittlichen KI-Modellen wie GPT basieren, können eine Vielzahl von Sprachen übersetzen.

Anzahl der unterstützten Sprachen

Der AK Chatbot kann in der Regel über **50 Sprachen** übersetzen. Dazu gehören weit verbreitete Sprachen wie:

- Englisch
- Spanisch
- Französisch
- Deutsch
- Chinesisch
- Arabisch
- Türkisch
- Italienisch
- Einfache Sprache
- Bosnisch, Kroatisch, Serbisch

Und auch weniger verbreitete Sprachen wie:

- Swahili
- Isländisch
- Maori

3 Umsetzung

3.1 Übersetzung und erste Kontrolle

Im Rahmen meines Projekts zur Unterstützung der Bibliothek habe ich den Bibliotheksflyer und den Flyer der digitalen Bibliothek in mehrere Sprachen übersetzt, um eine breite Nutzerbasis zu erreichen. Die Sprachen, in die die Flyer übersetzt wurden, umfassen Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch, einfache Sprache, Italienisch und Englisch.

3.2 Folgende Texte wurden übersetzt:

Da die Folder bereits in deutscher Sprache vorliegen und von der Öffentlichkeitsarbeit (ÖA) freigegeben wurden, wurden die darin enthaltenen Texte wortgetreu übernommen und entsprechend übersetzt.

⁷ Datenschutzrichtlinie Nr. 8, AK Tirol, Intranet, 2026

Broschüre Nummer eins:

So nutze ich das kostenlose Medienangebot

AK Bibliothek Tirol

Die AK Tirol hält für alle Tirolerinnen und Tiroler ein umfangreiches kostenloses Angebot an Büchern, Hörbüchern, Filmen, Zeitschriften, Tonies und eMedien (eBooks, Audiobooks, ePapers, eJournals) bereit. Zusätzlich steht ein kostenloses Streamingangebot für Filme und Serien zur Verfügung. Aktualität, Qualität und persönliche Beratung stehen dabei im Vordergrund.

So nutzen Sie unser Angebot

Unser Angebot ist jederzeit unter **<https://aktirol.litkatalog.eu>** online verfügbar. Physische Medien können am Standort AK Bibliothek Tirol (Hauptgebäude der Arbeiterkammer Innsbruck) ausgeliehen werden. Die digitale Bibliothek der AK, die von den Arbeiterkammern aller neun Bundesländer gemeinsam angeboten wird, ist über die Plattform **Libby (ak.overdrive.com)** zugänglich und umfasst eBooks, eZeitschriften und eAudiobooks.

Pressreader bietet eine breit gefächerte Auswahl an internationalen Zeitungen und eZeitschriften. Im **APA-Kiosk** stehen rund 450 Zeitschriften und Magazine bereit.

Polylino enthält digitale, mehrsprachige Bilderbücher und der kostenlose Streamingdienst **filmfreund** bietet Zugang zu Filmen und Serien für jede Altersgruppe.

Registrierung: Persönlich

Lichtbildausweis oder AK-Schutzkarte zur Anmeldung mitbringen

Unterschrift für AGB Unter 14 Jahren: Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

Online: Im Online-Medienkatalog **<https://aktirol.litkatalog.eu>** unter dem Button „Online-Registrierung“.

Sie erhalten zunächst einen 14-tägigen Testzugang zur Bibliothek. Durch Zusendung einer aktuellen Meldebestätigung (per Mail) wird dieser kostenlose Zugang dauerhaft. Ihre per Post zugesandte Leserkarte benötigen Sie bei jeder Entlehnung in der AK Bibliothek.

Namens- oder Adressänderungen sowie der Verlust der Leserkarte sind umgehend mitzuteilen. Ihre persönlichen Daten und Verleihdaten unterliegen dem Datenschutz.

Ausleihe

Reale Medien

Sie können gleichzeitig bis zu 30 reale Medien entleihen. Dafür gelten bei den einzelnen Medienarten folgende Beschränkungen:

Medienart – Einheiten

DVDs, Hörbücher, Zeitschriften – 10

Tonies – 3

Reiseführer – 5

Ausleihdauer

Medienart – Ausleihdauer

Bücher, Hörbücher – 4 Wochen

Zeitschriften, DVDs, Tonies – 1 Woche

Die Ausleihe kann einmal (online oder telefonisch) verlängert werden. Bei nicht termingerechter Rückgabe wird eine Versäumnisgebühr von 0,10 € pro Medium und Kalendertag berechnet.

Digitale Medien

Sie können gleichzeitig bis zu zehn digitale Medien entleihen mit einer Ausleihdauer bis zu 21 Tagen. Eine Verlängerung der Ausleihdauer von digitalen Medien ist nicht möglich. Nach Ablauf der Entlehnfrist können digitale Medien erneut heruntergeladen oder vorgemerkt werden.

Reservierungen

Es können gleichzeitig bis zu fünf reale und fünf digitale Medien reserviert werden. Bei Verfügbarkeit erfolgt die Verständigung per Mail.

Allgemeine Hinweise

Die entlehnten Medien sind schonend zu behandeln und dürfen nicht an Dritte weitergegeben werden. Verlorene, beschädigte, verschmutzte oder unbrauchbar gewordene Medien müssen ersetzt werden. AV-Medien (Ton-, Bild- und Datenträger) und digitale Medien dürfen im Sinne des Urhebergesetzes nicht kopiert und vervielfältigt werden. Es besteht kein Schadenersatzanspruch für Schäden am Privateigentum der Kund:innen, die durch die Benutzung von entlehnten elektronischen Medien entstehen. Die Bibliotheksleitung ist berechtigt, Personen, die grobe oder dauernde Verstöße gegen die Benutzungsordnung begehen, zeitweise oder ganz von der Benutzung der Bibliothek auszuschließen. Für mitgebrachte Gegenstände, z. B. Garderobe, kann keine Haftung übernommen werden. Detaillierte Informationen zur Bibliotheksnutzung finden Sie auf www.ak-tirol.com.⁸

Broschüre Nummer zwei:

Digitale Bibliothek

In der digitalen Bibliothek der AK Tirol befinden sich über 30.000 eBooks, Hörbücher und Zeitschriften. Um dieses kostenlose Angebot zu nutzen, benötigen Sie Ihre persönlichen Zugangsdaten. Diese wurden Ihnen bei Ihrer Anmeldung in der AK per E-Mail zugeschickt. Sie können insgesamt 10 digitale Medien gleichzeitig für die Dauer von 2, 7, 14 oder 21 Tagen ausleihen. Die digitalen Medien werden automatisch zurückgegeben, es entstehen also keine Verzugsgebühren. Für die Nutzung der digitalen Bibliothek haben Sie folgende Möglichkeiten: eBooks und Hörbücher am PC Öffnen Sie den Browser. Gehen Sie auf ak.overdrive.com. Klicken Sie auf den Button „Anmelden“. Wählen Sie die Bibliothek der AK Tirol aus. Loggen Sie sich mit Ihren Zugangsdaten ein. Suchen Sie das gewünschte eBook/Hörbuch und klicken Sie auf „Ausleihen“. Wählen Sie die gewünschte Ausleihdauer und klicken Sie erneut auf „Ausleihen“. Klicken Sie im Anschluss auf „im Browser lesen“ bzw. „im Browser anhören“. Sollte das Medium verliehen sein, tippen Sie auf „Vormerken“. Sobald es verfügbar ist, werden Sie benachrichtigt. „Libby“ für Smartphone oder Tablet Laden Sie die kostenlose App „Libby“ im App-Store bzw. Playstore auf Ihr Smartphone oder Tablet. Öffnen Sie die App und wählen Sie die AK Tirol als Ihre Bibliothek. Geben Sie Ihre persönlichen Zugangsdaten ein. Tippen Sie auf das Lupensymbol links unten und geben Sie Titel oder Autor:in ein. Tippen Sie auf „Ausleihen“ und wählen Sie die gewünschte Ausleihdauer. Wählen Sie erneut „Ausleihen“ und „Buch öffnen“ oder „Hörbuch öffnen“. Sollte das Medium verliehen sein, können Sie es reservieren. Dazu tippen Sie auf „Vormerken“. Sobald es verfügbar ist, werden Sie benachrichtigt und können das Medium ausleihen.

Pocketbook

Erstellen Sie kostenlos eine Adobe-ID unter accounts.adobe.com. Öffnen Sie die Rubrik „Konten“ auf Ihrem Pocketbook. Autorisieren Sie das Gerät mit der erstellten Adobe-ID. Diese wird automatisch gespeichert. Öffnen Sie den Browser auf Ihrem Pocketbook. Tippen Sie die Adresse ak.overdrive.com ein. Warten Sie, bis sich die Seite vollständig aufgebaut

⁸ Broschüre die AK Bibliothek Tirol, 2026

hat. Das kann bis zu einer Minute dauern. Suchen Sie das gewünschte eBook in der Suchleiste. Tippen Sie auf „Ausleihen“. Wählen Sie die gewünschte Ausleihdauer und klicken Sie erneut auf „Ausleihen“. Wählen Sie „als EPUB herunterladen“. Das eBook wird nun heruntergeladen. Klicken Sie auf das heruntergeladene eBook, um es zu öffnen. ACHTUNG: Mit Ihrem Pocketbook können Sie keine Hörbücher ausleihen! Unser System wird leider nicht von Amazon Kindle unterstützt!

Unser zusätzliches Angebot

Filmfreund

Über „Filmfreund“ können Sie kostenlos und unbegrenzt Filme streamen. Gehen Sie dafür über Ihren Webbrowser auf aktirol.filmfreund.at. Klicken Sie auf das „Profil“-Symbol rechts oben. Geben Sie Ihre persönlichen Zugangsdaten ein. Wählen Sie den gewünschten Film aus und klicken Sie ihn an, der Film startet automatisch. Wenn Sie auf die drei Punkte unten rechts klicken, können Sie die Sprache des Films ändern und weitere Anpassungen durchführen. Die gestreamten Filme müssen nicht zurückgegeben werden.

APA-Kiosk

Nutzen Sie unser kostenloses Angebot an Tageszeitungen und Magazinen.

Öffnen Sie aktirol.kiosk.at in Ihrem Webbrowser. Klicken Sie auf das „Profil“-Symbol rechts oben und geben Sie Ihre persönlichen Zugangsdaten ein. Nun können Sie bis zu 20 Ausgaben verschiedenster Zeitschriften und Magazine kostenlos lesen. Nach 20 gelesenen Ausgaben ist das Kontingent für den Rest des Monats aufgebraucht.

Polylino

Das ist das neueste Angebot zur Leseförderung unserer kleinsten Leserinnen und Leser am Smartphone oder Tablet. Laden Sie die Polylino-App herunter. Wählen Sie den Button „AK Tirol“. Geben Sie Ihre Login-Daten ein. Wählen Sie das gewünschte Buch aus.

Pressreader

Mit „Pressreader“ können Sie unbegrenzt und kostenlos Tageszeitungen und Magazine aus aller Welt lesen. Laden Sie die Pressreader-App herunter. Tippen Sie den Button „AK Tirol“. Geben Sie Ihre Login-Daten ein. Wählen Sie die gewünschte Zeitschrift aus.⁹

3.3 Feedback von Muttersprachler:innen

Nachdem die Texte in die genannten Sprachen übersetzt waren, übergab ich sie an Muttersprachler:innen der jeweiligen Sprache. Diese Personen sind vertraut mit den sprachlichen und kulturellen Besonderheiten ihrer Muttersprache und konnten somit eine authentische Bewertung der Texte vornehmen. Sie haben die übersetzten Flyer grob durchgelesen, um sicherzustellen, dass sie verständlich sind und die wesentlichen Informationen korrekt übertragen wurden.

Die Überprüfung durch Muttersprachler:innen stellte sicher, dass die übersetzten Flyer keine wesentlichen Informationsverluste oder Missverständnisse enthalten und dass die Inhalte klar und natürlich kommuniziert werden. Dies trägt maßgeblich zur Qualität und zur treffsicheren Kommunikation der Flyer bei, sodass sie ihrem Zweck, die Information zu verbreiten, gerecht werden.

Durch die Einbeziehung von Muttersprachler:innen konnte eine hohe Qualität der Übersetzungen erreicht werden. Kulturelle Nuancen wurden besser berücksichtigt, und die

⁹ Broschüre AK Bibliothek digital, 2026

Verständlichkeit der Texte wurde durch die praktische Überprüfung erheblich verbessert. Das Übersetzungsprojekt für den Bibliotheksflyer und den Flyer der digitalen Bibliothek war somit erfolgreich und stellte sicher, dass die Informationen klar und verständlich bleiben und alle Zielgruppen angemessen erreicht werden.

3.4 Kontrolle durch Expert:innen bei BFI und VHS Tirol

Nach Abschluss der maschinellen Übersetzungen durch den AK-eigenen Chatbot sowie der ersten inhaltlichen Überprüfung durch Muttersprachler wurde ein weiterer, vertiefender Qualitätssicherungsschritt durchgeführt. In diesem Rahmen wurden die mehrsprachigen Texte zusätzlich von Expert:innen des BFI Tirol und der VHS Tirol kontrolliert. Beide Institutionen verfügen über umfangreiche Erfahrung in der Erwachsenenbildung, in der Sprachvermittlung sowie in der Erstellung und Bewertung von Informationsmaterialien für Menschen mit unterschiedlichen sprachlichen und kulturellen Hintergründen. Die Einbindung dieser externen Fachstellen stellte daher einen wichtigen Bestandteil der Qualitätssicherung des Projekts dar.

Ziel dieser Expertenkontrolle war es, die Übersetzungen nicht nur auf reine Verständlichkeit, sondern auch auf sprachliche Aktualität, stilistische Angemessenheit und Zielgruppenorientierung zu überprüfen. Dabei wurde besonderes Augenmerk daraufgelegt, ob die verwendeten Formulierungen dem heutigen Sprachgebrauch entsprechen und für die jeweilige Zielgruppe klar, zugänglich und natürlich wirken. Zusätzlich wurde geprüft, ob Aufbau, Struktur und Tonalität der Texte dem ursprünglichen deutschen Ausgangstext entsprechen.

3.4.1 Englische Übersetzungen sowie einfache Sprache

Die Überprüfung ergab, dass die Übersetzungen in **Englisch** sowie in **einfacher Sprache** vom Chatbot in sehr hoher Qualität erstellt wurden. Die Texte waren klar strukturiert, verständlich formuliert und inhaltlich korrekt. Insbesondere die Version in einfacher Sprache erfüllte die Anforderungen an reduzierte Satzstrukturen, klare Aussagen und eine gute Lesbarkeit.¹⁰ Auch die englische Übersetzung entsprach den gängigen sprachlichen Standards und war für eine breite Zielgruppe gut geeignet. In diesen beiden Sprachversionen waren daher keine wesentlichen inhaltlichen oder sprachlichen Anpassungen notwendig.¹¹

3.4.2 Türkische und Serbisch-Kroatische Übersetzungen

Bei den Übersetzungen ins **Türkische** sowie ins **Serbisch-Kroatische** stellten die Expert:innen fest, dass die Inhalte zwar vollständig und grundsätzlich verständlich übertragen wurden, jedoch teilweise Formulierungen verwendet wurden, die als veraltet oder unüblich einzustufen sind. Diese Ausdrucksweisen entsprechen eher einem älteren Sprachgebrauch und werden im heutigen Alltag, insbesondere in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation jüngerer Zielgruppen, kaum mehr verwendet. Um die Texte zeitgemäßer, natürlicher und besser verständlich zu gestalten, nahmen die Expert:innen gezielte sprachliche Anpassungen vor. Dabei wurden veraltete Begriffe durch moderne, geläufige

¹⁰ Gross, Sonja: Leichte Sprache. Grundlagen und Anleitung für eine barrierefreie Kommunikation, Hogrefe Verlag, 2023

¹¹ Bredel, Ursula, Maaß Christiane. Ratgeber leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis, Duden ein Imprint von Cornelsen Verlag GmbH, 2016

Ausdrücke ersetzt, ohne den inhaltlichen Kern der Aussagen zu verändern. Ziel dieser Überarbeitung war es, die Akzeptanz und Lesefreundlichkeit der Texte zu erhöhen und eine möglichst niederschwellige Ansprache der Zielgruppen zu gewährleisten.

3.4.3 Italienische Übersetzungen

In der **italienischen Übersetzung** zeigte sich eine andere Art von Abweichung vom Ausgangstext. Hier hatte der Chatbot an mehreren Stellen Aufzählungen eingefügt, obwohl der ursprüngliche deutsche Text als Fließtext konzipiert war. Diese zusätzlichen Aufzählungen führten dazu, dass sich der Textaufbau und der Lesefluss gegenüber dem Original veränderten. Die Expert:innen korrigierten diese Stellen, indem sie die Aufzählungen wieder in zusammenhängende Textpassagen überführten. Dadurch wurde die Struktur des Ausgangstextes wiederhergestellt und sichergestellt, dass Inhalt, Aufbau und Tonalität der italienischen Version dem deutschen Original möglichst genau entsprechen.

3.4.4 Arabische Übersetzungen

Auch die arabischen Übersetzungen wurden im Rahmen der Qualitätssicherung von Muttersprachler:innen überprüft. Ziel dieser Prüfung war es, die Texte hinsichtlich Verständlichkeit, sprachlicher Angemessenheit sowie Übereinstimmung mit dem deutschen Ausgangstext zu evaluieren. Dabei zeigte sich, dass die vom AK eigenen Chatbot erstellten arabischen Textfassungen inhaltlich korrekt und sinngemäß vollständig übertragen wurden.

Die prüfenden Muttersprachler:innen bestätigten, dass alle wesentlichen Informationen klar nachvollziehbar waren und ohne Missverständnisse verstanden werden konnten. Im Unterschied zu den italienischen sowie den serbisch-kroatischen Übersetzungen traten in den arabischen Fassungen weder strukturelle Abweichungen noch veraltete Ausdrucksformen auf. Aufbau, Tonalität und Wortwahl entsprachen weitgehend dem Originaltext und wirkten zeitgemäß sowie zielgruppenadäquat.

Aufgrund dieser positiven Rückmeldungen waren bei den arabischen Übersetzungen keine weiteren sprachlichen oder stilistischen Anpassungen erforderlich. Die Texte konnten in ihrer ursprünglichen Fassung übernommen werden. Dies verdeutlicht, dass der Chatbot bei der Übersetzung ins Arabische eine hohe Qualität erreichte und die Inhalte präzise, verständlich und adressatengerecht übertrug.

3.4.5 Ergebnisse der Kontrollen

Die umfassende Kontrolle durch die Expert:innen von BFI und VHS Tirol leistete einen wesentlichen Beitrag zur Qualität und Professionalität der mehrsprachigen Bibliotheksflyer. Durch die fachliche Prüfung konnten sprachliche Feinheiten, stilistische Unstimmigkeiten sowie strukturelle Abweichungen gezielt identifiziert und behoben werden. Dieser zusätzliche Qualitätssicherungsschritt stellte sicher, dass die finalen Texte nicht nur korrekt übersetzt, sondern auch sprachlich zeitgemäß, kulturell angemessen und zielgruppenorientiert formuliert sind. Insgesamt trug die Experten:innenkontrolle maßgeblich dazu bei, die Verständlichkeit und Akzeptanz der mehrsprachigen Informationsmaterialien weiter zu erhöhen und das Projekt erfolgreich abzuschließen.

3.5 Qualitätssicherung durch mehrstufige Vorgehensweise

Durch die mehrstufige Vorgehensweise – beginnend mit der Erstellung und Übersetzung der Texte mittels des AK-eigenen Chatbots, über die Überprüfung durch Muttersprachler:innen

bis hin zur abschließenden Kontrolle durch Expert:innen von BFI und VHS Tirol – konnte eine hohe Qualität der mehrsprachigen Bibliotheksflyer sichergestellt werden. Jeder einzelne Schritt trug dazu bei, sprachliche, stilistische und strukturelle Aspekte gezielt zu verbessern und die Inhalte optimal an die jeweiligen Zielgruppen anzupassen.

Das Projekt zeigte deutlich, dass der Einsatz moderner Technologien wie künstlicher Intelligenz eine wertvolle Unterstützung bei Übersetzungsprozessen darstellen kann, gleichzeitig jedoch eine menschliche Kontrolle unerlässlich bleibt, um sprachliche Feinheiten, kulturelle Besonderheiten und Zielgruppenbedürfnisse angemessen zu berücksichtigen. Die Kombination aus technischer Unterstützung und fachlicher Expertise erwies sich als besonders wirkungsvoll.

3.6 Weiterleitung an die Öffentlichkeitsarbeit und Layoutgestaltung

Nach Abschluss der inhaltlichen und sprachlichen Qualitätssicherung wurden die finalen Textfassungen an die Abteilung Öffentlichkeitsarbeit der Arbeiterkammer Tirol weitergeleitet. Dieser Schritt stellte einen wichtigen Übergang von der inhaltlichen Projektarbeit zur visuellen Umsetzung der Bibliotheksflyer dar.

Die Öffentlichkeitsarbeit übernahm die grafische Gestaltung und das Layout der Flyer unter Berücksichtigung des bestehenden Corporate Designs der Arbeiterkammer Tirol. Ziel war es, die mehrsprachigen Inhalte übersichtlich, ansprechend und klar strukturiert aufzubereiten, sodass sie für die Nutzer:innen leicht erfassbar sind. Dabei wurde besonders darauf geachtet, dass die verschiedenen Sprachversionen gut unterscheidbar sind und die Lesbarkeit – auch für Personen mit geringer Lesekompetenz – gewährleistet bleibt.

Durch die enge Abstimmung zwischen Bibliothek und Öffentlichkeitsarbeit konnte sichergestellt werden, dass Inhalt und Gestaltung ein stimmiges Gesamtbild ergeben. Die professionelle Layoutgestaltung trägt wesentlich dazu bei, die übersetzten Inhalte wirkungsvoll zu vermitteln und die Bibliotheksflyer als zentrales Informations- und Orientierungsmedium für eine vielfältige Zielgruppe nutzbar zu machen. Auf Basis dieser Erfahrungen und Ergebnisse lassen sich nun abschließende Schlussfolgerungen ziehen, die im folgenden Fazit zusammengefasst werden.

4 Fazit:

Ziel der vorliegenden Projektarbeit war es, die Angebote der AK Bibliothek Tirol durch die Erstellung multilingualer Bibliotheksflyer für Menschen mit unterschiedlichen sprachlichen Hintergründen besser zugänglich zu machen. Ausgangspunkt war die Erkenntnis, dass sprachliche Barrieren für viele Nutzer:innen eine wesentliche Hürde darstellen und den Zugang zu Bildungs- und Informationsangeboten erschweren können. Gerade in einem kulturell vielfältigen Bundesland wie Tirol ist es daher von besonderer Bedeutung, Informationen niederschwellig, verständlich und mehrsprachig bereitzustellen.

Im Rahmen des Projekts wurden zunächst alle relevanten Texte zu den Angeboten der AK Bibliothek Tirol sowie zur digitalen Bibliothek systematisch zusammengestellt. Diese Texte wurden anschließend mithilfe des AK-eigenen Chatbots in mehrere Sprachen übersetzt. Der Einsatz dieses internen, geschlossenen KI-Systems ermöglichte eine effiziente und datenschutzkonforme Umsetzung der Übersetzungsarbeit und zeigte, dass moderne Technologien einen wertvollen Beitrag zur internen Arbeitsunterstützung leisten können. Die Projektumsetzung machte jedoch auch deutlich, dass maschinelle Übersetzungen – trotz hoher Qualität – nicht ohne menschliche Kontrolle auskommen. Daher wurden die

übersetzten Texte in einem mehrstufigen Verfahren überprüft. Zunächst erfolgte eine Kontrolle durch Muttersprachler:innen, anschließend eine vertiefte fachliche Prüfung durch Expert:innen des BFI Tirol und der VHS Tirol. Diese ergänzenden Qualitätssicherungsschritte erwiesen sich als besonders wichtig, um sprachliche Aktualität, stilistische Angemessenheit und Zielgruppenorientierung sicherzustellen. Veralterte Ausdrucksformen, strukturelle Abweichungen sowie stilistische Unstimmigkeiten konnten dadurch gezielt identifiziert und korrigiert werden.

Insgesamt zeigte das Projekt eindrucksvoll, dass die Kombination aus künstlicher Intelligenz und menschlicher Expertise einen effizienten und zugleich qualitativ hochwertigen Übersetzungsprozess ermöglicht. Die mehrsprachigen Bibliotheksflyer tragen wesentlich dazu bei, den Zugang zu den Angeboten der AK Bibliothek Tirol zu erleichtern und deren Sichtbarkeit bei unterschiedlichen Zielgruppen zu erhöhen. Das Projekt leistet somit einen konkreten Beitrag zur Förderung von Bildungsgerechtigkeit, Teilhabe und interkultureller Öffnung und kann als praxisnahes Beispiel für den sinnvollen Einsatz von KI im institutionellen Kontext gesehen werden.

5 Reflexion:

Die Entscheidung für dieses Projektthema ist aus konkreten Erfahrungen in meinem beruflichen Alltag in der AK Bibliothek Innsbruck entstanden. Wiederkehrende Situationen, in denen Besucher:innen Informationen nur eingeschränkt verstanden oder Unsicherheiten im Umgang mit bibliothekarischen Abläufen zeigten, haben mich zunehmend für die Rolle von Sprache als Zugangsvoraussetzung sensibilisiert. Anfangs nahm ich solche Situationen vor allem als individuelle Verständnisschwierigkeiten wahr. Im Verlauf meiner Auseinandersetzung mit dem Thema wurde mir jedoch bewusst, dass es sich nicht primär um Einzelfälle handelt, sondern um strukturelle Fragestellungen institutioneller Kommunikation.

Ein wesentlicher persönlicher Lernprozess bestand darin, meine eigene Perspektive kritisch zu hinterfragen. Als Mitarbeiterin der Bibliothek bewege ich mich routiniert innerhalb institutioneller Abläufe und verwende Fachbegriffe sowie organisatorische Strukturen, die für mich selbstverständlich erscheinen. Erst durch die intensive Beschäftigung mit Mehrsprachigkeit wurde mir deutlich, wie stark diese Selbstverständlichkeiten an bestimmte sprachliche und kulturelle Voraussetzungen gebunden sind. Ich musste erkennen, dass auch gut gemeinte Informationsangebote unbeabsichtigt exkludierend wirken können, wenn sie implizit eine bestimmte Sprachkompetenz voraussetzen.

Die Arbeit an der sprachlichen Vereinfachung der Texte stellte dabei eine besondere Herausforderung dar. Es erforderte ein Umdenken, komplexe Inhalte präzise, aber gleichzeitig möglichst verständlich zu formulieren. Dabei wurde mir bewusst, wie eng Verständlichkeit, Macht und Kontrolle miteinander verbunden sind: Wer definiert, welche Informationen wesentlich sind? Welche Begriffe gelten als notwendig? Und wo entsteht durch Vereinfachung möglicherweise ein Verlust an Differenziertheit? Diese Fragen haben meine Sensibilität für Sprache als Gestaltungsmittel institutioneller Wirklichkeit deutlich geschärft.

Auch in meiner Rolle als Projektverantwortliche habe ich neue Erfahrungen gesammelt. Ich war nicht nur für die inhaltliche Konzeption zuständig, sondern auch für die Auswahl relevanter Sprachen, die Abstimmung mit Beteiligten und die praktische Umsetzung. Dabei wurde mir bewusst, wie stark Projekte dieser Art von strukturellen Rahmenbedingungen abhängig sind – etwa von zeitlichen Ressourcen, organisatorischen Prioritäten oder finanziellen Möglichkeiten. Nicht alle Ideen ließen sich im gewünschten Umfang realisieren. Diese Begrenzungen haben mir die Notwendigkeit pragmatischer Entscheidungen vor Augen geführt und zugleich gezeigt, dass institutionelle Veränderung häufig schrittweise erfolgt.

Eine weitere Grenze des Projekts liegt in seiner Reichweite. Die Erstellung multilingualer Flyer verbessert den Zugang zu grundlegenden Informationen, kann jedoch tiefere strukturelle Ungleichheiten nicht vollständig aufheben. Sprachliche Barrieren sind oft mit sozialen, bildungsbezogenen oder migrationsspezifischen Faktoren verknüpft. Mehrsprachige Informationsmaterialien können Orientierung erleichtern, ersetzen jedoch keine persönliche Begleitung, keine kultursensible Beratung und keine langfristige Organisationsentwicklung. Diese Erkenntnis hat meinen Blick auf das Projekt relativiert: Es stellt keinen abschließenden Lösungsansatz dar, sondern einen ersten Impuls innerhalb eines umfassenderen Inklusionsprozesses.

Gleichzeitig sehe ich in dieser Begrenztheit keinen Widerspruch zur Bedeutung des Projekts. Vielmehr habe ich gelernt, dass nachhaltige Veränderung häufig durch konkrete, realisierbare Schritte angestoßen wird. Das Projekt hat meine professionelle Haltung nachhaltig beeinflusst. Ich nehme institutionelle Kommunikation heute bewusster wahr, hinterfrage implizite Annahmen und denke stärker aus der Perspektive unterschiedlicher Nutzer:innengruppen.

Rückblickend war die Auseinandersetzung mit Mehrsprachigkeit nicht nur eine organisatorische Aufgabe, sondern ein Prozess persönlicher Weiterentwicklung. Sie hat mein Verständnis von Bibliotheksarbeit erweitert und meine Sensibilität für Fragen der Chancengleichheit, Teilhabe und Diversität vertieft. Gleichzeitig hat sie mir die Grenzen individueller Handlungsmöglichkeiten innerhalb institutioneller Strukturen vor Augen geführt.

Das Projekt hat mir somit gezeigt, dass inklusive Praxis sowohl Engagement als auch Selbstreflexion erfordert. Es geht nicht allein darum, neue Materialien zu erstellen, sondern darum, bestehende Denk- und Kommunikationsmuster kontinuierlich zu hinterfragen. Diese Erkenntnis verstehe ich als nachhaltigen Mehrwert meiner Projektarbeit – sowohl für die Institution als auch für meine eigene berufliche Entwicklung.

6 Quellenverzeichnis

- Niederwieser, Erwin: 100 Jahre Kampf um Gerechtigkeit, Michael Wagner Verlag, 2021
- Bloch, Michael, Wödl Ute, Lesen. Macht. Bildung. 100 Jahre AK Bibliotheken, Wien: Verlag des Österreichischen Gewerkschaftsbundes GmbH, 2020
- Datenschutzrichtlinie Nr. 8, AK Tirol, 2026
- AK Intranet, interner Chatbot, 2026
- Abteilung Wissensmanagement, Infos zu AK Chatbot, 2026
- Broschüre die AK Bibliothek Tirol, 2026
- Broschüre AK Bibliothek digital, 2026
- Gross, Sonja: Leichte Sprache. Grundlagen und Anleitung für eine barrierefreie Kommunikation, Hogrefe Verlag, 2023
- Bredel, Ursula, Maaß Christiane. Ratgeber leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis, Duden ein Imprint von Cornelsen Verlag GmbH, 2016
- Fassnacht, Lucas. Die träumende KI. Kreativer Schreiben mit ChatGPT, EMF Verlag, 2024

Anhang:



»Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem vielfältigen kostenlosen Angebot der Digitalen AK Bibliothek. Bei der Nutzung hilft dieser Flyer mit einer Schritt-für-Schritt-Anleitung.«

AK Präsident Erwin Zangerl

BILDUNG

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi	10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do	10.00 - 16.00 Uhr
Fr	9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung

Mo bis Do	9.00 - 10.00 Uhr
-----------	------------------

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do	7.30 - 10.00 Uhr
Fr	7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do	16.00 - 17.30 Uhr
Fr	12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6460 Imst
Kitzbühel, Rennfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Malsenstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Bieda-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Rautte, Muhler Straße 22, 0600 Rautte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzstraße 1, 6410 Telfs

AK Servicenummer:
Tel. 0800/22 55 22

WIR SIND FÜR SIE DA!

BILDUNG



Offerta Digitale di AK Tirol

facebook.com/aktirol
 instagram.com/aktirol

AK
 WIR SIND FÜR SIE DA!

Impressum
 Medieninhaber und Verleger:
 Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
 Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck
 Stand: Februar 2026

Offerta Digitale di AK Tirol

La biblioteca digitale di AK Tirol offre una vasta selezione di oltre 30.000 e-book, audiolibri e riviste. Questa offerta gratuita è disponibile per tutti gli utenti registrati. Ecco le informazioni principali e le opzioni di utilizzo:

Informazioni Generali

I dati della registrazione vi sono stati inviati via email al momento della iscrizione. È possibile prendere in prestito fino a 10 media contemporaneamente per un periodo di 2, 7, 14 o 21 giorni. I media digitali vengono restituiti automaticamente, evitando penali per eventuali ritardi nella riconsegna. La biblioteca può essere utilizzata nei seguenti modi:

E-book e Audiolibri e PC

1. Aprire il browser e visitare ak.overdrive.com.
2. Cliccare su "Anmelden" (accedere) e selezionare la biblioteca di AK Tirol.
3. Accedere con i propri dati di accesso.
4. Cercare il media desiderato e cliccare su Ausleihen (prendere in prestito).
5. Selezionare la durata del prestito e cliccare nuovamente su Ausleihen (prendere in prestito).
6. Leggere o ascoltare il media direttamente nel browser. Per i media attualmente non disponibili, è possibile effettuare una cliccando su „Vormerken“ (prenotare).

„Libby“ per smartphone o tablet

1. Scaricare l'app gratuita „Libby“ dall'App Store o Play Store.
2. Aprire l'app e selezionare la AK Tirol come biblioteca e inserire i propri dati di accesso.
3. Cliccare sull'icona della lente di ingrandimento in basso a sinistra e inserire il titolo o l'autore/l'autrice.

4. Cliccare su "Ausleihen" (prendere in prestito) e scegliere la durata del prestito.
5. Cliccare nuovamente su "Ausleihen" (prendere in prestito) e su "Buch öffnen" (aprire libro) o "Hörbuch öffnen" (aprire audiolibro).
6. Nel caso il media non fosse disponibile, può essere prenotato cliccando su "Vormerken" (prenotare). Non appena sarà disponibile, riceverete una notifica e sarà possibile effettuare il prestito.
7. Selezionare la durata del prestito e aprire il libro o l'audiolibro.
8. Prenotare i media già presi in prestito per essere notificati quando diventano disponibili.

Pocketbook

1. Creare gratuitamente un ID Adobe su accounts.adobe.com.
2. Aprire la rubrica „Account“ sul Pocketbook.
3. Autorizzare il dispositivo con l'Adobe ID creato. Questo sarà salvato automaticamente.
4. Aprire il browser sul Pocketbook.
5. Digitare l'indirizzo ak.overdrive.com.
6. Attendere che la pagina si sia caricata completamente. Questo può richiedere fino a un minuto di tempo.
7. Cercare l'eBook nella barra di ricerca.
8. Cliccare su "Ausleihen" (prendere in prestito).
9. Selezionare la durata desiderata del prestito e cliccare nuovamente su "Ausleihen" (prendere in prestito).
9. Selezionare "als EPUB herunterladen" (scaricare come EPUB).
10. Cliccare sull'eBook scaricato per aprirlo.

Nota!

Con il Pocketbook non è possibile prendere in prestito degli audiolibri! Purtroppo il nostro sistema non è supportato da Amazon Kindle!

Offerte aggiuntive

Filmfreund

Con „Filmfreund“ è possibile guardare film in streaming gratuitamente e senza limiti. Come funziona:

Aprire il browser e andare su aktirol.filmfreund.at. Cliccare sull'icona "Profil" in alto a destra. Inserire i dati personali d'accesso. Selezionare il film desiderato. Cliccando sopra il film partirà automaticamente. Cliccando sui tre puntini in basso a destra è possibile cambiare la lingua del film ed effettuare ulteriori adattamenti. I film in streaming non devono essere restituiti.

APA-Kiosk

Approfittate della nostra offerta gratuita di quotidiani e riviste. Come funziona: Aprire aktirol.kiosk.at sul browser del web. Cliccare sull'icona "Profil" in alto a destra e inserire i dati personali d'accesso. Nell'arco di un mese sarà possibile leggere gratuitamente fino a 20 numeri di diverse riviste e giornali. Esaurito il contingente di 20 numeri bisogna aspettare il mese prossimo.

Polyino

Questa è la più recente offerta per promuovere la lettura tra i più piccoli su smartphone o tablet. Come funziona: Scaricare l'app Polyino. Cliccare su "AK Tirol". Inserire i dati personali d'accesso. Selezionare il libro desiderato.

Pressreader

Con „Pressreader“ potete leggere gratuitamente e senza limiti quotidiani e riviste da tutto il mondo. Come funziona: Scaricare l'app "Pressreader". Cliccare su "AK Tirol" inserire i dati personali d'accesso. Selezionare la rivista desiderata.

Nota!

- Tutti i media digitali vengono restituiti automaticamente.
- Non verranno applicate tariffe di ritardo.
- L'utilizzo è esclusivamente per i membri registrati di AK Tirol.

Abbildung 1 und 2: Der italienische Bibliotheksflyer über die digitale Bibliothek der AK Tirol von vorne und die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Lesen liegt voll im Trend. Nutzen Sie unser tolles Angebot, auch digital.«

AK Präsident Erwin Zangerl

ÖFFNUNG

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi	10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do	10.00 - 16.00 Uhr
Fr	9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do von 9.00 - 10.00 Uhr

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do	7.30 - 10.00 Uhr
Fr	7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do	16.00 - 17.30 Uhr
Fr	12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6400 Imst
Kitzbühel, Renfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Malsersstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Breda-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Möhler Straße 22, 6600 Reutte
Schwaz, Mönchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Montzenstraße 1, 6410 Telfs





AK Bibliothek Tirol

AK

Impressum
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand: Februar 2026

Facebook: facebook.com/aktirol
Instagram: instagram.com/aktirol



WIR SIND FÜR SIE DA!

AK Bibliothek Tirol

L'AK Tirol mette a disposizione a tutti i cittadini tirolesi un'ampia offerta gratuita di libri, audiolibri, film, riviste, Tonies e eMedia (eBook, audiolibri, ePapers, eJournals). Inoltre è disponibile un servizio di streaming gratuito per film e serie. L'attualità, la qualità e la consulenza personalizzata sono per noi una priorità assoluta.

Come usufruire della nostra offerta

L'offerta è sempre disponibile online su <https://aktirol.litkatalog.eu>. I media fisici possono essere presi in prestito presso la sede della biblioteca AK Tirol (edificio principale della Camera del Lavoro di Innsbruck). La biblioteca digitale dell'AK, offerta congiuntamente dalle Camere del Lavoro di tutti e nove stati federali, è accessibile tramite la piattaforma Libby (ak.overdrive.com) e comprende eBook, eRiviste e audiolibri.

Pressreader offre un'ampia selezione di eGiornali ed eRiviste internazionali. APA-Kiosk mette a disposizione circa 450 riviste e magazine. Polyino contiene libri illustrati digitali e multilingue ed il servizio di streaming gratuito filmfriend offre accesso a film e serie per ogni fascia d'età.

Registrazione

Di Persona

- Portare con sé un documento d'identità con foto o la tessera AK per la registrazione
- Firma per le condizioni generali di contratto
- Minori di 14 anni: firma del rappresentante legale

Online

- Nel catalogo dei media online <https://aktirol.litkatalog.eu> sotto il pulsante „Registrazione Online“.

Inizialmente riceverete un accesso di prova alla biblioteca per 14 giorni. Inviando una conferma di residenza aggiornata (via email), questo accesso gratuito diventerà permanente. La tessera lettore inviata per posta è necessaria per ogni prestito nella biblioteca AK. Eventuali cambiamenti di nome o indirizzo oppure lo smarrimento della tessera lettore devono essere comunicati subito. I vostri dati personali ed i dati relativi ai prestiti sono soggetti alla protezione dei dati.

Prestito

Media reali

È possibile prendere in prestito fino a 30 media reali contemporaneamente. Per i singoli tipi di supporto valgono le seguenti restrizioni:

Tipo di Media	Unità
DVD, audiolibri, riviste	10
Tonies	3
Guide turistiche	5

Durata del prestito

Tipo di Media	Durata del prestito
Libri, audiolibri	4 settimane
Riviste, DVD, Tonies	1 settimana

Il prestito può essere rinnovato una volta (online o per telefono). Se gli articoli non vengono restituiti in tempo, verrà addebitata una penale di 0,10 € per ogni supporto e per ogni giorno di calendario.

Media digitali

È possibile prendere in prestito fino a dieci media digitali contemporaneamente per un periodo massimo di 21 giorni. Non è possibile prorogare il periodo di prestito dei media digitali. Alla scadenza del periodo di prestito, i media digitali possono essere nuovamente scaricati o prenotati.

Prenotazioni

È possibile prenotare contemporaneamente fino a cinque supporti reali e cinque media digitali. La disponibilità verrà comunicata tramite email.

Informazioni generali

- I media presi in prestito devono essere trattati con cura e non possono essere dati a terzi.
- I media smarriti, danneggiati, sporchi o resi inutilizzabili devono essere sostituiti.
- I media audiovisivi (supporti audio, video e dati) ed i media digitali non possono essere copiati e riprodotti ai sensi della legge sul diritto d'autore.
- Non sussiste alcun diritto al risarcimento dei danni alla proprietà privata dei clienti causati dall'uso dei media elettronici presi in prestito.
- La direzione della biblioteca ha il diritto di escludere temporaneamente o definitivamente dall'uso della biblioteca le persone che commettono violazioni gravi o ripetute del regolamento d'uso.
- Non si assume alcuna responsabilità per gli oggetti portati con sé, ad esempio nel guardaroba.

Informazioni dettagliate sull'utilizzo della biblioteca sono disponibili all'indirizzo www.ak-tirol.com

Abbildung 1 und 2: Der allgemeine Bibliotheksflyer der AK Tirol übersetzt auf Italienisch von vorne sowie die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.

»Lesen liegt voll im Trend.
Nutzen Sie unser tolles Angebot,
auch digital.«

AK Präsident Erwin Zangerl

Impressum
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand: Februar 2026

BILDUNG

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi 10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do 10.00 - 16.00 Uhr
Fr 9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do von 9.00 - 10.00 Uhr

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do 7.30 - 10.00 Uhr
Fr 7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do 16.00 - 17.30 Uhr
Fr 12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6460 Imst
Kitzbühel, Rarnfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 8, 6300 Wörgl
Landeck, Malserstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Bada-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Mühler Straße 22, 6600 Reutte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzenstraße 1, 6410 Telfs

AK Servicenummer:
Tel. 0800/22 55 22

BILDUNG

AK Bibliothek Tirol

facebook.com/aktirol
instagram.com/aktirol

AK Bibliothek Tirol

AK Tirol provides an extensive range of free books, audiobooks, movies, magazines, Tonies, and eMedia (eBooks, Audiobooks, ePapers, eJournals) to all residents of Tirol. Additionally, a free streaming offer for movies and series is available. Current relevance, quality, and personalized advice are paramount.

How to use our offer

Our offer is always available online at <https://aktirol.litkata-log.eu>. Physical media can be borrowed at the AK Bibliothek Tirol location (main building of the Chamber of Labor in Innsbruck). The digital library of the AK, offered jointly by the chambers of labor of all nine federal states, can be accessed through the Libby platform (ak.overdrive.com) and includes eBooks, eMagazines, and eAudiobooks. Pressreader offers a wide range of international eNewspapers and eMagazines. The APA kiosk has around 450 magazines and journals available. Polyfino contains digital, multilingual picture books, and the free streaming service filmfriend provides access to movies and series for all age groups.

Registration

In Person
Bring a photo ID or AK protection card to register
Signature for general terms and conditions Under 14 years old: Signature of the legal representative

Online
In the online media catalog <https://aktirol.litkatalog.eu> under the „Online Registration“ button

First, you will receive a 14-day trial access to the library. By sending a current registration confirmation (by email), this free access will become permanent. You need your reader card, which was sent to you by mail, for each loan in the AK library. Name or address changes as well as the loss of the reader card must be reported. Your personal data and loan data are subject to data protection.

Borrowing

Real Media

You can borrow up to 30 real media units simultaneously. The following limitations apply to the different types of media:

Media Type	Units
DVDs, Audiobooks, Magazines	10
Tonies	3
Travel Guides	5

Loan Duration

Media Type	Loan Duration
Bücher, Hörbücher	4 weeks
Zeitschriften, DVDs, Tonies	1 week

The loan period can be extended once (online or by phone). If the items are not returned on time, a late fee of € 0.10 per medium and calendar day will be charged.

Digital Media

You can borrow up to ten digital media simultaneously with a loan period of up to 21 days. An extension of the loan period for digital media is not possible. After the end of the loan period, digital media can be downloaded or reserved again.

Reservations

You can simultaneously reserve up to five real and five digital media. Notification is made by email when available.

General Notes

- Borrowed media should be treated with care and not passed on to third parties.
- Lost, damaged, soiled, or unusable media must be replaced.
- AV media (sound, image, and data carriers) and digital media may not be copied or reproduced in accordance with copyright law.
- There is no claim for damages for damages to customers' private property caused by the use of borrowed electronic media.
- The library management is entitled to temporarily or permanently exclude individuals who violate the usage regulations from using the library.
- No liability can be accepted for brought items, e.g., wardrobe.
- Detailed information on library use can be found at www.ak-tirol.com

Abbildung 1 und 2: Der allgemeine Bibliotheksflyer der AK Tirol übersetzt auf Englisch von vorne sowie die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem vielfältigen kostenlosen Angebot der Digitalen AK Bibliothek. Bei der Nutzung hilft dieser Flyer mit einer Schritt-für-Schritt-Anleitung.«

AK Präsident Erwin Zangerl

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi	10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do	10.00 - 16.00 Uhr
Fr	9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung

Mo bis Do	9.00 - 10.00 Uhr
-----------	------------------

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do	7.30 - 10.00 Uhr
Fr	7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do	16.00 - 17.30 Uhr
Fr	12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
 Maximilianstraße 7
 6020 Innsbruck
 Tel. 0800/22 55 22-1548
 bibliothek@ak-tirol.com
 www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6460 Imst
Kitzbühel, Rennfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Malsersstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Bada-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Möhler Straße 22, 6600 Reutte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzenstraße 1, 6410 Telfs

Wir sind für Sie da!



Digital Offer of AK Tirol

facebook.com/akdtrol
 instagram.com/akdtrol

AK Tirol
 WIR SIND FÜR SIE DA!

Impressum
 Medieninhaber und Verleger:
 Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
 Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand: Februar 2026

Digital Offer of AK Tirol

The digital library of AK Tirol offers a comprehensive selection of over 30,000 eBooks, audiobooks, and magazines. This free offer is available to all registered users. Here are the key information and usage options:

General Information

- Access Data: Personal access data will be sent via E-Mail upon registration.
- Loan Duration: Digital media can be borrowed for 2, 7, 14, or 21 days.
- Return: Media is automatically returned, preventing late fees.
- Maximum Borrowing: Up to 10 digital media can be borrowed simultaneously.

Usage Options

eBooks and Audiobooks on PC

- Open the browser and go to ak.overdrive.com.
- Click on „Sign In“ and choose the AK Tirol library.
- Log in with your access data.
- Search for the desired media and click on „Borrow“.
- Select the loan duration and click on „Borrow“ again.
- Read or listen to the media directly in the browser. For borrowed media, you can place a hold.

„Libby“ for Smartphone or Tablet

- Download the free app „Libby“ from the App Store or Play Store.
- Select AK Tirol as your library and enter your access data.
- Search for title or author and tap on „Borrow“.

Additional Offers

Pocketbook

- Create a free Adobe ID on accounts.adobe.com.
- Authorize your Pocketbook with the Adobe ID.
- Open the browser on your Pocketbook and go to ak.overdrive.com.
- Search for the desired eBook, borrow, and download it as EPUB.
- Open the downloaded eBook directly on your Pocketbook.

Note!
 Audiobooks cannot be borrowed with Pocketbook. Amazon Kindle is not supported.

Filmfriend

- Stream movies for free and unlimited via aktirol.filmfriend.at.
- Log in with your access data and choose a movie.
- Adjust the language and other settings via the three dots at the bottom right.

APA-Kiosk

- Read up to 20 issues of newspapers and magazines for free at aktirol.kiosk.at.
- Log in with your access data.

Polyino

- Support children's reading skills with the Polyino app.
- Download the app, select „AK Tirol“, and log in.

Pressreader

- Read unlimited international newspapers and magazines with the Pressreader app.
- Select „AK Tirol“ and enter your access data.

Notes!

- All digital media are automatically returned.
- No late fees will be incurred.
- Usage is exclusively for registered members of AK Tirol.

References

- [AK Tirol Digital Library](#)
- [Filmfriend AK Tirol](#)
- [APA-Kiosk AK Tirol](#)

Abbildung 1 und 2: Der englische Bibliotheksflyer über die digitale Bibliothek der AK Tirol von vorne und die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Lesen liegt voll im Trend.
Nutzen Sie unser tolles Angebot,
auch digital.«

AK Präsident Erwin Zangerl

BILDUNG

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi 10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do 10.00 - 16.00 Uhr
Fr 9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do von 9.00 - 10.00 Uhr

**Rückgabe realer Medien
außerhalb der Öffnungszeiten**

Mo bis Do 7.30 - 10.00 Uhr
Fr 7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do 16.00 - 17.30 Uhr
Fr 12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6480 Imst
Kitzbühel, Rennfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Mäuserstraße 11, 6900 Landeck
Osttirol / Lienz, Beda-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Möhler Straße 22, 6900 Reutte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzstraße 1, 6410 Telfs

WIR SIND FÜR SIE DA!



AK Bibliothek Tirol

facebook.com/aktirol
instagram.com/aktirol

AK
WIR SIND FÜR SIE DA!

AK
Impressum
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand: Februar 2026

AK Bibliothek Tirol

Die AK Tirol nudi opsežan besplatan izbor knjiga, audioknjiga, filmova, časopisa, Tonies i eMedija (eKnjige, audioknjige, eNovine, eČasopisi) za sve stanovnike Tirola. Osim toga, na raspolaganju je besplatna streaming usluga za filmove i serije. Aktuelnost, kvaliteta i lično savetovanje su prioritet.

Kako koristiti našu ponudu

Naša ponuda je uvek dostupna online na <https://aktirol.tirol.at>. Fizički mediji se mogu pozajmiti na lokaciji AK Bibliothek Tirol (glavna zgrada Radničke komore u Innsbrucku). Digitalnu biblioteku AK koju zajednički nude radničke komore svih devet pokrajina možete koristiti preko platforme Libby (ak.overdrive.com) i ona uključuje eKnjige, eČasopise i audioknjige.

Pressreader nudi širok izbor međunarodnih eNovina i eČasopisa. APA-Kiosk ima oko 450 časopisa i magazina. Poljino sadrži digitalne, višezječne slikovnice, a besplatna streaming usluga filmfriend omogućuje pristup filmovima i serijama za sve uzraste.

Registracija

Lično:
Doneti ličnu ispravu ili zaštitnu karticu AK za registraciju. Potpis za uslove korištenja. Ispod 14 godina: Potpis zakonskog zastupnika.

Online
U online katalogu medija <https://aktirol.tirol.at> pod „Online registracija“

Prvo ćete dobiti 14-dnevni probni pristup biblioteci. Slanjem trenutne potvrde o prijavi (e-mailom) ovaj besplatni pristup postaće trajni. Korisnička kartica koju ćete dobiti poštom potrebna je za svaku pozajmicu u AK biblioteci. Promene imena ili adrese, kao i gubitak korisničke kartice treba prijaviti. Vaši lični podaci i podaci o pozajmici podležu zaštiti podataka. Borrowing

Pozajmica

Fizički mediji

Možete istovremeno posuditi do 30 fizičkih medija. Sledeća ograničenja važe za pojedine vrste medija:

Vrsta medija	Jedinice
DVD, audioknjige, časopisi	10
Tonies	3
Vodici	5

Trajanje posudbe

Vrsta medija	Trajanje posudbe
Knjige, audioknjige	4 tjedna
Časopisi, DVD-ovi, Tonies	1 tjedan

Pozajmica se može jednom produžiti (online ili telefonski). Kašnjenje u vraćanju naplaćuje se 0,10 € po mediju i danu kašnjenja.

Digitalni mediji

Možete istovremeno posuditi do 10 digitalnih medija, s trajanjem posudbe do 21 dan. Produženje trajanja pozajmice za digitalne medije nije moguće. Nakon isteka roka posudbe, digitalni mediji se mogu ponovo preuzeti ili rezervirati.

Rezervacije

Možete istovremeno rezervirati do pet fizičkih i pet digitalnih medija. Obavještenje o dostupnosti biće poslato putem e-maila.

Opšte napomene

Pozajmljene medije treba pažljivo koristiti i ne smeju se davati trećim licima. Izgubljeni, oštećeni, zaplijenjeni ili neupotrebljivi mediji moraju se zameniti. AV mediji (zvucni, video i nositelji podataka) i digitalni mediji ne smeju se kopirati i umnožavati u skladu sa zakonom o autorskim pravima. Ne postoji pravo na odsetu za štetu na privatnoj imovini korisnika koja je nastala korištenjem posuđenih elektronskih medija. Uprava biblioteke ima pravo privremeno ili trajno isključiti korisnike koji grubo ili stalno krše pravila korištenja biblioteke. Za donesene stvari, kao što je odeća, ne preuzima se odgovornost.

Opšte napomene

Detaljne informacije o korištenju biblioteke možete pronaći na www.ak-tirol.com

Abbildung 1 und 2: Der allgemeine Bibliotheksflyer der AK Tirol übersetzt auf Serbisch/Bosnisch/Kroatisch von vorne sowie die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem vielfältigen kostenlosen Angebot der Digitalen AK Bibliothek. Bei der Nutzung hilft dieser Falter mit einer Schritt-für-Schritt-Anleitung.«

AK Präsident Erwin Zangl

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi	10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do	10.00 - 16.00 Uhr
Fr	9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do 9.00 - 10.00 Uhr

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do	7.30 - 10.00 Uhr
Fr	7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do	16.00 - 17.30 Uhr
Fr	12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Innsb., Rathausstraße 1, 6400 Innsb.
Kitzbühel, Riemfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Mitterstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Boda-Wolfer-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Möhner Straße 22, 6800 Reutte
Schwaz, Mönchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzstraße 1, 6410 Telfs

AK Servicenummer:
Tel. 0800/22 55 22



Naše digitalne ponude

facebook.com/ak.tirol
instagram.com/ak.tirol

AK
WIR SIND FÜR SIE DA

Impressum:
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand Februar 2026

Naše digitalne ponude

U digitalnoj biblioteci AK Tirol nalazi se preko 30.000 e-knjiga, audioknjiga i časopisa. Da biste koristili ovu besplatnu ponudu, potrebni su vam vaši lični pristupni podaci. Ovi podaci su vam poslani putem e-maila prilikom registracije u biblioteku. Možete istovremeno pozajmiti ukupno 10 digitalnih medija u periodu od 2, 7, 14 ili 21 dan. Digitalni mediji se automatski vraćaju, tako da nema naknada za kašnjenje.

Za korištenje digitalne biblioteka imate sledeće opcije:

e-knjige i audioknjige na računaru

- Otvorite pretraživač.
- Idite na ak.ovamirva.com.
- Kliknite na dugme „Prijava“.
- Odoberte biblioteku AK Tirol.
- Prejavite se sa svojim pristupnim podacima.
- Potražite željenu e-knjigu/audioknjigu i kliknite na „Pozajmiti“.
- Odoberte željeni period pozajmice i ponovo kliknite na „Pozajmiti“.
- Kliknite na „Čitati u pretraživaču“ ili „Slušati u pretraživaču“.
- Ako je medij već pozajmljen, kliknite na „Rezervisati“.

Kada postane dostupan, bićete obavestjeni.

„Libby“ za pametni telefon ili tablet

- Preuzmite besplatnu aplikaciju „Libby“ iz App Store-a ili Play Store-a.
- Otvorite aplikaciju i odoberte AK Tirol kao svoju biblioteku.
- Unesite svoje lične pristupne podatke.
- Kliknite na simbol lupu u donjem levom uglu i unesite naslov ili autora.
- Kliknite na „Pozajmiti“ i odoberte željeni period pozajmice.

Pocketbook

- Kreirajte besplatni Adobe ID na accounts.adobe.com.
- Otvorite rubriku „Rabuni“ na svom Pocketbook uređaju.
- Autorizirajte uređaj sa kreiranim Adobe ID-om. Podaci će se automatski sačuvati.
- Otvorite pretraživač na svom Pocketbook uređaju.
- Unesite adresu ak.ovamirva.com.
- Sačekajte da se stranica potpuno učita (može potrajati do jedne minute).
- Potražite željenu e-knjigu u pretraživaču.
- Kliknite na „Pozajmiti“.
- Odoberte željeni period pozajmice i ponovo kliknite na „Pozajmiti“.
- Odoberte „Preuzeti kao EPUB“.

E-knjiga će se sada preuzeti.

11. Kliknite na preuzetu e-knjigu da biste je otvorili.

Napomena!
Na Pocketbook uređaju nije moguće pozajmljivati audioknjige! Naš sistem, nažalost, ne podržava Amazon Kindle.

Naše dodatne ponude

Filmfriend

Pužem „Filmfriend“ platforme možete besplatno i neograničeno streamati filmove.

- Otvorite ak.tirol.filmfriend.at u svom web pretraživaču.
- Kliknite na simbol „Profil“ u gornjem desnom uglu.
- Unesite svoje lične pristupne podatke.
- Odoberte željeni film i kliknite na njega – film će automatski početi.
- Klikom na tri tačke u donjem desnom uglu možete promeniti jezik filma i izvesti dodatno prilagođavanje.

Napomena!
Streamani filmovi se ne moraju vraćati.

APA-Kiosk

Ikoristite našu besplatnu ponudu dnevnih novina i časopisa:

- Otvorite ak.tirol.kiosk.at u svom web pretraživaču.
- Kliknite na simbol „Profil“ u gornjem desnom uglu i unesite svoje pristupne podatke.
- Možete besplatno čitati do 20 izdanja različitih časopisa i magazina mesečno.

Napomena!
Nakon 20 pročitanih izdanja, kvota za ostatak meseca je iscrpljena.

Polylino

Najnovija ponuda za poticanje čitanja kod naših najmlađih korisnika:

- Preuzmite aplikaciju Polyilino.
- Odoberte „AK Tirol“.
- Unesite svoje pristupne podatke.
- Odoberte željenu knjigu.

Pressreader

Pužem „Pressreader“ aplikacije možete besplatno i neograničeno čitati dnevne novine i časopise iz celog sveta:

- Preuzmite aplikaciju Pressreader.
- Kliknite na „AK Tirol“.
- Unesite svoje pristupne podatke.
- Odoberte željeni časopis.

Reference

- AK Tirol Digitalna Biblioteka
- Filmfriend Streaming Platform
- APA-Kiosk

Abbildung 1 und 2: Der Bibliotheksflyer über die digitale Bibliothek der AK Tirol übersetzt auf Serbisch/Bosnisch/Kroatisch von vorne und die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Lesen liegt voll im Trend.
Nutzen Sie unser tolles Angebot,
auch digital.«

AK Präsident Erwin Zangerl

AK Tirol

Impressum
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand: Februar 2026

BILDUNG

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi	10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do	10.00 - 18.00 Uhr
Fr	9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do von 9.00 - 10.00 Uhr

**Rückgabe realer Medien
außerhalb der Öffnungszeiten**

Mo bis Do	7.30 - 10.00 Uhr
Fr	7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do	18.00 - 17.30 Uhr
Fr	12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6490 Imst
Kitzbühel, Rennfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Aikadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 8, 6300 Wörgl
Landeck, Mäuserstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Beda-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Möhler Straße 22, 6800 Reutte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzstraße 1, 6410 Telfs

AK Servicenummer:
Tel. 0800/22 55 22

WIR SIND FÜR SIE DA!



**AK Tirol
Kütüphanesi**

AK Tirol

facebook.com/aktirol
instagram.com/aktirol

AK Tirol

WIR SIND FÜR SIE DA!

AK Tirol Kütüphanesi

AK Tirol, tüm Tirol halkına kitaplar, sesli kitaplar, filmler, dergiler, Tonies ve eMedien (eKitaplar, sesli kitaplar, eGazeteler, eDergiler) dahil olmak üzere kapsamlı ve ücretsiz bir medya seçkisi sunmaktadır. Buna ek olarak, filmler ve diziler için ücretsiz bir streaming hizmeti de mevcuttur. Güncellik, kalite ve kişisel danışmanlık bu hizmetlerin merkezinde yer almaktadır.

Hizmetlerimizden Nasıl Yararlanabilirsiniz?

Tüm hizmetlerimiz her zaman <https://aktirol.tirolkatalog.eu> adresinden çevrimiçi olarak ulaşabilirsiniz. Fiziksel materyaller, AK Tirol Kütüphanesinin bulunduğu Arbeiterkammer Innsbruck ana binasından ödünç alınabilir. Avusturya'nın dokuz eyaletindeki Arbeiterkammer tarafından ortak sunulan AK dijital kütüphanesine ise Libby platformu (ak.overdrive.com) üzerinden erişilebilir. Bu dijital kütüphane: eKitaplar, eDergiler ve eSesli Kitaplardan oluşan geniş bir koleksiyon sunar.

Pressreader, dünya genelinden çok sayıda eGazete ve eDergiye erişim imkânı sağlar. APA-Kiosk'ta ise yaklaşık 400 dergi ve magazin bulunmaktadır. Polyline, çok dilli dijital resimli kitaplar sunarken, ücretsiz bir platform olan filmfiend, her yaşa uygun film ve dizilere erişim olanakı sağlar.

Kayıt İşlemleri

Şahsen Kayıt
Kayıt için fotoğraflı kimlik belgenizi veya AK koruma kartınızı yanınızda getirmeniz gerekir. Kayıt sırasında kullanım koşullarını (AGB) imzalamanız istenir. 14 yaşından küçükler için yasal temsilcinin imzası gereklidir.

Online Kayıt
Online kayıt işlemi için <https://aktirol.tirolkatalog.eu> adresindeki online medya kataloğuna giderek **Online-Registrierung** bölümünü kullanabilirsiniz.

Öncelikle kütüphaneye 14 gün süreyle geçerli bir deneme erişimi sağlanır. Güncel bir ikamet belgesini (Meldebestätigung) e-posta ile gönderdiğinizde bu erişim kalıcı ve ücretsiz hale gelir. Posta yoluyla size gönderilecek okuyucu kartını, AK Kütüphanesinden yapacağınız her ödünç alma işleminde göstermeniz gerekmektedir.

İsim veya adres değişikliği ya da kartın kaybolması durumunda kütüphaneye mutlaka bilgi verilmelidir. Kişisel bilgileriniz ve ödünç alma kayıtlarınız gizlilik kuralları kapsamında korunur.

Ödünç Alma

Fiziksel Materyaller

Aynı anda en fazla 30 adet fiziksel materyal ödünç alabilirsiniz. Ancak her materyal türü için aşağıdaki sınırlar geçerlidir:

Medya Türü	Adet
DVD'ler, Sesli Kitaplar, Dergiler	10
Tonies	3
Seyahat Rehberleri	5

Ödünç Alma Süreleri

Medya Türü	Ödünç Süresi
Kitaplar, Sesli Kitaplar	4 hafta
Dergiler, DVD'ler, Tonies	1 hafta

Ödünç alma süresi bir kez uzatılabilir (online veya telefonla). Materyaller zamanında iade edilmezse, her bir materyal için gün başına 0,10 € gecikme ücreti uygulanır.

Dijital Medyalar

Aynı anda en fazla on adet dijital medya ödünç alabilirsiniz. Dijital medyalar için ödünç alma süresi en fazla 21 gündür. Dijital materyallerde süre uzatma mümkün değildir. Süre dolduğunda materyaller yeniden indirilebilir veya tekrar rezerve edilebilir.

Rezervasyonlar

Aynı anda beş fiziksel ve beş dijital medya için rezervasyon yapabilirsiniz. Rezerve edilen materyal hazır olduğunda size e-posta ile bilgi verilir.

Genel Bilgilendirme

Ödünç aldığınız materyallere özen göstermeli ve bunları üçüncü kişilere vermemelisiniz. Kaybolan, zarar gören, kirilenen veya kullanılamaz duruma gelen materyaller kullanıcı tarafından karşılanmalıdır. AV medyaları (ses, görüntü ve veri taşıyıcıları) ile dijital içeriklerin kopyalanması ve çoğaltılması, telif hakkı yasası gereği yasaktır. Ödünç alınan elektronik medyanın kullanımından doğabilecek özel eya hasarları için kütüphane sorumluluk kabul etmez. Kullanıcı kurallarına ciddi veya sürekli şekilde uymayan kişilerin kütüphane hizmetlerinden geçici veya kalıcı olarak yararlanması engellenebilir. Getirdiğiniz kişisel eşyalardan (örneğin mont, çanta) kütüphane sorumluluk kabul etmez.

Opšte napomene

Kütüphanenin kullanımına ilişkin daha ayrıntılı bilgilere www.ak-tirol.com adresinden ulaşabilirsiniz.

Abbildung 1 und 2: Der allgemeine Bibliotheksflyer der AK Tirol übersetzt auf Türkisch von vorne sowie die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem vielfältigen kostenlosen Angebot der Digitalen AK Bibliothek. Bei der Nutzung hilft dieser Flyer mit einer Schritt-für-Schritt-Anleitung.«

AK Präsident Erwin Zangerl



Impressum
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand Februar 2026

BILDUNG

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi	10.00 - 18.00 Uhr
Di und Do	10.00 - 18.00 Uhr
Fr	9.00 - 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do 9.00 - 10.00 Uhr

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do	7.30 - 10.00 Uhr
Fr	7.30 - 9.00 Uhr
Di und Do	18.00 - 17.30 Uhr
Fr	12.00 - 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0800/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathaustraße 1, 6490 Imst
Kitzbühel, Rennfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Altkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Mäuserstraße 11, 6900 Landeck
Osttirol / Lienz, Breda-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Mühler Straße 22, 6900 Reutte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzstraße 1, 6410 Telfs

AK Servicenummer:
Tel. 0800/22 55 22

WIR SIND FÜR SIE DA!



Dijital Hizmetlerimiz

facebook.com/aktirol
instagram.com/aktirol



WIR SIND FÜR SIE DA!

Dijital Hizmetlerimiz

AK Tirol'un dijital kütüphanesinde 30.000'in üzerinde e-kitap, sesli kitap ve dergi bulunmaktadır. Bu hizmetleri ücretsiz yararlanmak için size kayıt sırasında e-posta ile gönderilen kişisel giriş bilgileriniz gereklidir. Aynı anda en fazla 10 dijital materyal ödünç alabilirsiniz. Ödünç alma süresi olarak 2, 7, 14 veya 21 gün seçebilirsiniz. Süre dolduğunda materyalleri otomatik olarak iade edilir; bu nedenle gecikme ücreti uygulanmaz. Dijital kütüphaneden yararlanmak için aşağıdaki seçenekleri kullanabilirsiniz:

Bilgisayarda e-Kitap ve Sesli Kitap Kullanımı

1. İnternet tarayıcınızı açın.
2. ak.tirol.at adresine gidin.
3. "Anmelden" (Giriş) butonuna tıklayın.
4. "AK Tirol Kütüphanesi"ni seçin.
5. Giriş bilgilerinizi otomatik olarak girin.
6. Aradığınız e-kitap veya sesli kitabı bulun ve "Ausleihen" (Ödünç Al) seçeneğine tıklayın.
7. Ödünç alma süresini belirleyip işlemi onaylayın.
8. Kitabı "Tarayıcıda oku" ya da "Tarayıcıda dinle" seçeneğiyle açabilirsiniz.
9. Eğer materyal başkası tarafından ödünç alınmışsa "Vormerken" (Ayır/Rezerv et) seçeneğiyle sıraya girebilirsiniz. Uygun olduğunda size bildirilmeli.

Akıllı Telefon veya Tablet için "Libby" Uygulaması

1. App Store veya Play Store'dan "Libby" uygulamasını indirin.
2. Uygulamayı açıp AK Tirol kütüphanesini seçin.
3. Giriş bilgilerinizi girin.
4. Arama bölümünden kitap veya yazar adı yazın.
5. "Ausleihen" (Ödünç Al) seçeneğine dokunarak süreyi belirleyin.
6. İşlemi onayladıktan sonra kitabı veya sesli kitabı açabilirsiniz.
7. Müsait olmayan materyalleri "Vormerken" (Rezerv et) seçeneğiyle ayırtabilirsiniz.

Pocketbook

1. accounts.adobe.com adresinden ücretsiz bir Adobe ID oluşturun.
2. PocketBook cihazınızda "Hesaplar" bölümüne gidin.
3. Oluşturduğunuz Adobe ID ile cihazı yetkilendirin.
4. PocketBook tarayıcısından ak.tirol.at adresini açın.
5. Sayfaları tamamen yüklenmesini bekleyin (nötaz sürebilir).
6. Arama çubuğundan istediğiniz e-kitabı bulun.
7. "Ausleihen" (Ödünç Al) seçeneğine dokununuz.
8. Süreyi belirleyip işlemi onaylayın.
9. "EPUB olarak indir" seçeneğini seçin.
10. Dosya indikten sonra e-kitabı açabilirsiniz.

PocketBook cihazlarıyla sesli kitap ödünç alınız. Sistem Amazon Kindle tarafından desteklenmektedir!

Ek Dijital Servislerimiz

Filmfreund – Ücretsiz Film Platformu

Filmfreund üzerinden sınırsız şekilde film izleyebilirsiniz.

1. Tarayıcınızdan aktirol.filmfreund.at adresine gidin.
2. Sağ üstteki profil simgesine tıklayın ve giriş yapın.
3. Bir film seçtiğinizde oynatma otomatik olarak başlar.
4. Sağ alttaki üç nokta üzerinden film dili ve diğer ayarları değiştirilebilir.
5. Filmleri iade etmenize gerek yoktur.

APA-Kiosk – Dijital Gazete ve Dergiler

Günlük gazeteleri ve çeşitli dergilere ücretsiz erişim.

1. aktirol.kiosk.at adresini açın.
2. Profil simgesine tıklayarak giriş yapın.
3. Her ay 20 farklı yayını ücretsiz okuyabilirsiniz.
4. 20 sayılı limit dolduğunda o ay başka yayını açılmaz.

Polyino - Çocuklar İçin Sesli ve Görsel Kitaplar

En küçük okuyucular için hazırlanmış dijital kitap uygulaması.

1. Polyino uygulamasını indirin.
2. "AK Tirol" seçeneğine dokununuz.
3. Giriş bilgilerinizi girin.
4. Bir kitap seçerek okumaya veya dinlemeye başlayabilirsiniz.

Pressreader – Dünya Gazeteleri ve Dergileri

Pressreader ile dünya genelinden sınırsız gazete ve dergi okuyabilirsiniz.

1. Pressreader uygulamasını indirin.
2. "AK Tirol" seçeneğine dokununuz.
3. Giriş bilgilerinizi girin.
4. İstediğiniz yayını seçerek okumaya başlayabilirsiniz.

Abbildung 1 und 2: Der Bibliotheksflyer über die digitale Bibliothek der AK Tirol übersetzt auf Türkisch von vorne und die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



»Lesen liegt voll im Trend.
Nutzen Sie unser tolles Angebot,
auch digital.«

AK Präsident Erwin Zangerl

Öffnungszeiten AK Bibliothek Tirol

Mo und Mi 10.00 – 18.00 Uhr
Di und Do 10.00 – 16.00 Uhr
Fr 9.00 – 12.00 Uhr

Gruppenbesuche nach Voranmeldung
Mo bis Do von 9.00 – 10.00 Uhr

Rückgabe realer Medien außerhalb der Öffnungszeiten

Mo bis Do 7.30 – 10.00 Uhr
Fr 7.30 – 9.00 Uhr
Di und Do 16.00 – 17.30 Uhr
Fr 12.00 – 13.30 Uhr

Arbeiterkammer Tirol
Maximilianstraße 7
6020 Innsbruck
Tel. 0900/22 55 22-1548
bibliothek@ak-tirol.com
www.ak-tirol.com

AK Tirol in den Bezirken:

Imst, Rathausstraße 1, 6460 Imst
Kitzbühel, Rennfeld 13, 6370 Kitzbühel
Kufstein, Arkadenplatz 2, 6330 Kufstein
Wörgl, Bahnhofplatz 6, 6300 Wörgl
Landeck, Mästerstraße 11, 6500 Landeck
Osttirol / Lienz, Breda-Weber-Gasse 22, 9900 Lienz
Reutte, Mühlner Straße 22, 6800 Reutte
Schwaz, Münchner Straße 20, 6130 Schwaz
Telfs, Moritzstraße 1, 6410 Telfs

AK Servicenummer:
Tel. 0900/22 55 22



AK Bibliothek Tirol

So nutze ich das kostenlose Medienangebot

EINFACHE SPRACHE

facebook.com/aktirol
instagram.com/aktirol

AK
WIR SIND FÜR SIE DA!



Impressum
Medieninhaber und Verleger:
Kammer für Arbeiter und Angestellte für Tirol
Maximilianstraße 7, 6020 Innsbruck

Stand: Oktober 2025

AK Bibliothek Tirol

Die Bibliothek der AK Tirol – einfach erklärt

Die AK Tirol hat eine Bibliothek.
Dort kannst viele Dinge **kostenlos** ausleihen:
Bücher, Hörbücher, Filme, Zeitschriften, Tonies und digitale Medien (zum Beispiel eBooks, eHörbücher, eZeitschriften).
Es gibt auch ein kostenloses **Streaming-Angebot** für Filme und Serien.

Die Bibliothek hat **aktuelle und gute Medien**.
Du bekommst dort auch **persönliche Beratung**.

So funktioniert das Angebot

- Du findest alles online unter <https://aktirol.litkatalog.eu>.
- **Bücher und andere echte Medien** kannst du in der **AK Bibliothek Tirol** ausleihen. Sie befindet sich im Hauptgebäude der Arbeiterkammer in Innsbruck.
- **Digitale Medien** (eBooks, eHörbücher, eZeitschriften) gibt es auf der Plattform **Libby** unter <https://ak.coverdrive.com>.
- **Pressreader** bietet viele internationale Zeitungen und Magazine.
- **APA-Kiosk** enthält 450 Zeitschriften.
- **Polyino** hat digitale Bilderbücher in vielen Sprachen.
- **filmfreund** ist ein kostenloser Streamingdienst für Filme und Serien für alle Altersgruppen.

Anmeldung (Registrierung)

Persönlich vor Ort
Bring mit:

- Lichtbildausweis oder AK-Schutzkarte
- Unterschrift für die Nutzungsbedingungen (AGB)
- Wenn du unter 14 bist: Unterschrift eines Elternteils oder Erziehungsberechtigten

Online
Gehe auf <https://aktirol.litkatalog.eu> und klicke auf „Online-Registrierung“.
Du bekommst zuerst einen **Testzugang** für 14 Tage.

Schick uns eine **aktuelle Meldebestätigung** per E-Mail. Dann bleibt dein Zugang **dauerhaft kostenlos**.
Die **Leserkarte** bekommst du mit der Post.
Du brauchst sie beim Ausleihen in der Bibliothek.
Wenn sich dein Name oder deine Adresse ändert oder du die Karte verlierst, sag bitte Bescheid.
Deine Daten sind **durch den Datenschutz** sicher.

Ausleihe (Entlehnung)

Reale Medien

Du kannst **bis zu 30 Medien gleichzeitig** ausleihen.
Hier siehst du die genauen Regeln:

Medienart	Anzahl
DVDs, Hörbücher, Zeitschriften	10
Tonies	3
Reiseführer	5

Ausleihdauer

Medienart	Dauer
Bücher, Hörbücher	4 Wochen
Zeitschriften, DVDs, Tonies	1 Woche

Du kannst einmal **verlängern** (online oder telefonisch).
Wenn du etwas **zu spät zurückbringst**, musst du zahlen:
10 Cent pro Medium und pro Tag.

Digitale Medien

Du kannst **bis zu 10 digitale Medien** gleichzeitig ausleihen. Die Leihdauer ist **bis zu 21 Tage**. Verlängern geht **nicht**, aber du kannst das Medium danach **neu ausleihen oder vormerken**.

Reservierungen

Du kannst gleichzeitig **5 reale und 5 digitale Medien** reservieren. Wenn sie verfügbar sind, bekommst du eine **E-Mail**.

Wichtige Regeln

- Behandle alle Medien vorsichtig.
- Leih sie nicht weiter.
- Wenn du etwas verlierst oder beschädigst, musst du es ersetzen.
- Du darfst Medien nicht kopieren. Das verbietet das Urheberrecht.
- Die AK Tirol haftet nicht für Schäden an deinem Eigentum durch ausgeliehene Medien.
- Wer sich nicht an die Regeln hält, kann zeitweise oder ganz ausgeschlossen werden.
- Die Bibliothek haftet nicht für verlorene Gegenstände (zum Beispiel Jacken).

Mehr Infos findest du unter www.ak-tirol.com

Abbildung 1 und 2: Der allgemeine Bibliotheksflyer der AK Tirol übersetzt in einfache Sprache von vorne sowie die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.

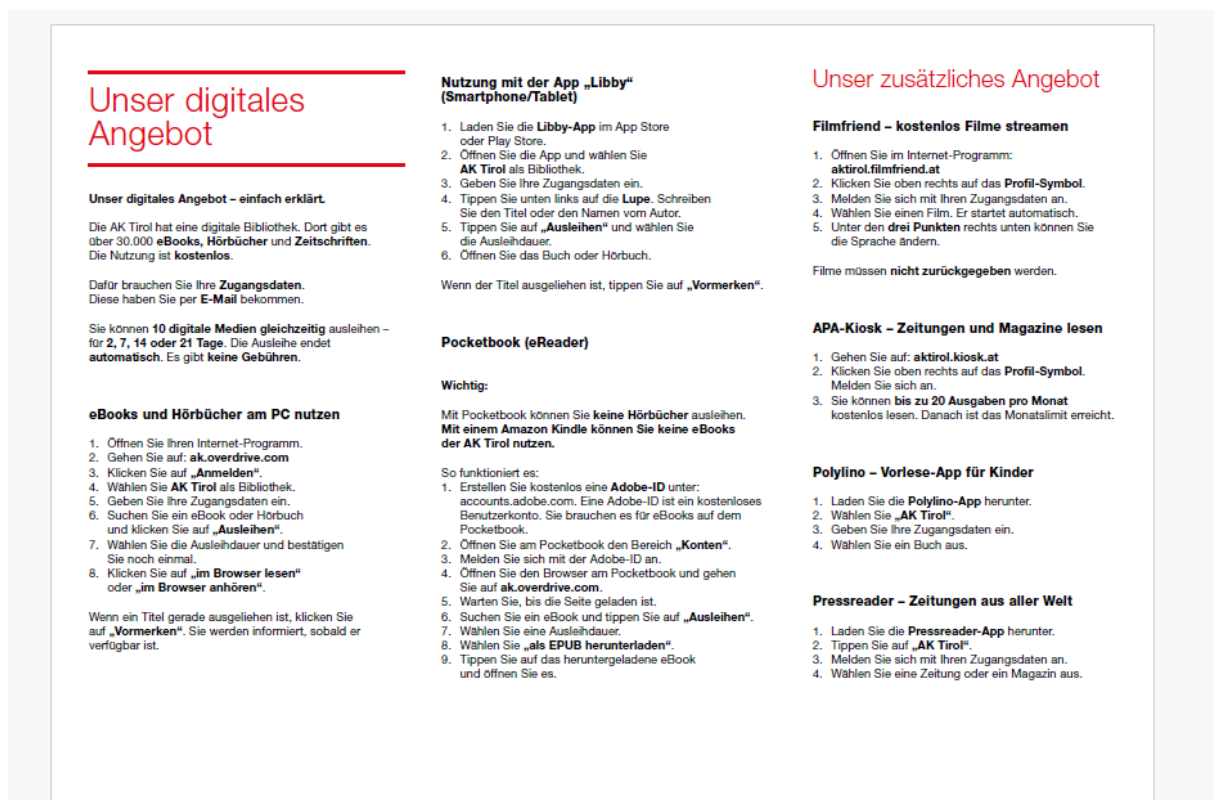


Abbildung 1 und 2: Der Bibliotheksflyer über die digitale Bibliothek der AK Tirol übersetzt in einfache Sprache von vorne und die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



Abbildung 1 und 2: Der allgemeine Bibliotheksflyer der AK Tirol übersetzt auf Arabisch von vorne sowie die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.



Abbildung 1 und 2: Der Bibliotheksflyer über die digitale Bibliothek der AK Tirol übersetzt auf Arabisch von vorne und die Innenseite. AK Öffentlichkeitsarbeit, 2026.